

La interpretación de conferencias en tiempos de COVID. El caso del mercado local español

Nombre: Sara García García-Quismondo

Línea de investigación: Interpretación

Tutor(a): Miguel Tolosa Igualada

Fecha: Julio 2021

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

La interpretación de conferencias en tiempos de COVID. El caso del mercado local español

Sara García García-Quismondo
sgg105@alu.ua.es

RESUMEN

A raíz de la pandemia que vivimos desde marzo del 2020, el panorama de la interpretación de conferencias ha cambiado bruscamente debido a las restricciones a la movilidad y a la limitación del contacto social. Ante esta situación, una solución que ha conseguido que se siga ejerciendo la labor de interpretación ha sido la interpretación a distancia. Las nuevas tecnologías han contribuido en gran medida a que esto sea posible. Sin embargo, los intérpretes han tenido que adaptarse en escaso tiempo a un nuevo contexto. En este trabajo se investiga cómo ha afectado esta situación a los intérpretes en el mercado local (España) en lo relativo a su entorno de trabajo, los cambios en las condiciones laborales, así como el posible impacto en su salud.

RESUME

Suite à la pandémie que nous vivons depuis mars 2020, le panorama de l'interprétation de conférences a brusquement changé en raison des restrictions à la mobilité et à la limitation du contact social. Face à cette situation, l'interprétation à distance est devenue une solution pour que les interprètes de conférence puissent exercer leur travail. Les nouvelles technologies ont contribué en grande partie à que cela soit possible. Néanmoins, les interprètes ont dû s'adapter en un temps record à ce nouveau contexte. Ce travail a pour but d'étudier les répercussions que cette situation a eu sur les interprètes du marché local (Espagne) en ce qui concerne leur milieu du travail, les changements dans les conditions du travail ainsi que le possible impact qui s'est produit dans leur santé.

Palabras clave: Interpretación a distancia. Interpretación simultánea remota. ISR. Interpretación de conferencias. COVID-19.

Mots-clés : Interprétation à distance. Interprétation simultanée à distance. RSI. Interprétation de conférences. COVID-19.

ÍNDICE

RESUMEN	2
1. INTRODUCCIÓN	5-7
1.1. <i>Justificación del asunto escogido y objetivos</i>	5-6
1.2. <i>Fuentes y metodología</i>	6-7
1.3. <i>Justificación de la estructura del TFG</i>	7
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	8-21
2.1. <i>¿Qué es la interpretación?</i>	8-9
2.2. <i>La interpretación técnicas y modalidades</i>	9-12
2.3. <i>Los intérpretes del mercado local español antes de la pandemia</i>	12-14
2.4. <i>La interpretación a distancia</i>	14-21
2.4.1. <i>Antes de la pandemia</i>	16-18
2.4.2. <i>Durante la pandemia</i>	19-21
3. METODOLOGÍA	22-24
3.1. <i>Objetivo</i>	22-23
3.2. <i>Instrumento de recogida de datos</i>	23
3.3. <i>Proceso de envío</i>	23-24
4. RESULTADOS OBTENIDOS	
4.1. <i>Bloque A: Perfil de las personas encuestadas</i>	25-32
4.1.1. <i>Nivel de formación académica</i>	25
4.1.2. <i>Años de experiencia en interpretación</i>	26-27
4.1.3. <i>Combinaciones lingüísticas en interpretación</i>	27-28
4.1.4. <i>Volumen de trabajo que ocupa la interpretación</i>	28-29
4.1.5. <i>Ámbito en el que se desarrolla la labor de intérprete</i>	29-30
4.1.6. <i>Técnicas de interpretación más solicitadas por los clientes</i>	30-31
4.1.7. <i>Comunidad autónoma en la que se desarrollaba mayoritariamente la labor de intérprete antes de la pandemia</i>	31-32
4.2. <i>Bloque B: Tecnología y entorno de trabajo en el contexto de la ISR</i>	32-39

4.2.1. Trabajar mayoritariamente desde casa o en un hub en ISR durante la pandemia	32-34
4.2.2. Frecuencia con la que un técnico monitoriza la sesión cuando se trabaja desde un hub	34-36
4.2.3. Plataforma más utilizada en ISR durante la pandemia	36-38
4.2.4. Problemas técnicos más habituales en ISR	38-39
4.3. Bloque C: Condiciones de trabajo del intérprete	39-48
4.3.1. Duración de las interpretaciones en ISR	39-40
4.3.2. El trabajo en pareja en ISR	40-47
4.3.3. Tarifas de ISR	47-48
4.4. Bloque D: Aspectos relativos a la salud del intérprete	48-49
4.4.1. Esfuerzo cognitivo en ISR	48
4.4.2. Posibles síntomas ocasionados por realizar ISR	48-49
4.5. Bloque E: Opinión del intérprete	49-52
4.5.1. Grado de satisfacción del servicio que presta el intérprete en ISR	49-50
4.5.2. Ventajas e inconveniente de los cambios en la labor del intérprete ocasionados por la pandemia	51
4.5.3. Futuro de la interpretación simultánea	51-52
5. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	53-56
5.1. Perfil de las personas encuestadas	53
5.2. Tecnología y entorno de trabajo en el contexto de la ISR	54
5.3. Condiciones de trabajo del intérprete	54-55
5.4. Aspectos relativos a la salud del intérprete	55
5.5. Opinión del intérprete	55-56
6. CONCLUSIONES	57-59
7. BIBLIOGRAFÍA	60-62
8. ANEXO	63-71

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación del asunto elegido y objetivos

El 14 de marzo del 2020 el gobierno de España decretó el estado de alarma debido a la pandemia conocida como Covid-19. Desde esa fecha, empezaron a aplicarse una serie de medidas para evitar la propagación de esta enfermedad que se basaban principalmente en la prevención del contacto físico. Todas aquellas profesiones que no se consideraran esenciales pasaron de forma obligatoria a la modalidad de teletrabajo. Esto supuso el cese de muchos eventos, sobre todo los que implicaban desplazarse fuera del territorio ya que, como en España, muchos países de Europa impusieron restricciones similares.

Dada la situación, los eventos internacionales en los que se realizan conferencias como simposios, jornadas o congresos, tuvieron que solventar de alguna manera el hecho de que tanto participantes como trabajadores no pudieran desplazarse al lugar donde se llevaría a cabo. Aunque al principio optaron por cancelarlos, con el paso de los meses se hizo evidente que habría que adaptarse a esta nueva normalidad. Al tratarse de eventos que implican participantes de diferentes países, la presencia de intérpretes es habitual e incluso imprescindible. Las personas que suelen ejercer la labor de intérprete en esta modalidad tuvieron que adaptarse a esta situación inédita. Debido a que las sesiones que tendrían que interpretar se efectuarían a distancia por medio de aplicaciones electrónicas, se decidió trabajar con otra modalidad de interpretación: la interpretación simultánea remota (ISR). Esta modalidad entra dentro del ámbito de la interpretación a distancia y, aunque ya existía antes de la pandemia, no estaba generalizada en el marco de la interpretación de conferencias. Por ello, muchos intérpretes de conferencias no habían casi trabajado con ella o incluso nunca la habían realizado, lo que implicaba falta de medios y falta de experiencia para acometer la labor. No obstante, dada la crisis sanitaria, tanto los organizadores de eventos como los intérpretes tuvieron que implantarla en su vida laboral de manera inmediata para poder continuar con sus profesiones.

En el momento actual, tras dieciséis meses del inicio del estado de alarma, la ISR se ha generalizado y posiblemente se consolide como una forma habitual de interpretación aun cuando se superen los efectos de la pandemia. Sin embargo, no existen apenas estudios, si exceptuamos el magnífico estudio realizado por Collard y Buján¹ (2021), acerca de las repercusiones que ha tenido la pandemia en los intérpretes de conferencia y por ello se ha querido investigar su efecto en el mercado local (España). Hemos querido conocer cómo ha afectado esta situación en su labor de intérprete desde diferentes perspectivas. Una de ellas ha sido el aspecto de la tecnología y cómo ha influido

¹ Nos gustaría agradecer a las profesoras Collard y Buján habernos permitido utilizar su estudio para este trabajo.

en el entorno de trabajo al interpretar en la modalidad de la ISR. Otro factor que hemos analizado es los cambios experimentados en las condiciones de trabajo del intérprete. Seguidamente, ha sido de relevancia averiguar el impacto que ha tenido este nuevo contexto de trabajo en la salud del intérprete. Por último, nos hemos interesado en estudiar qué opinión tienen los intérpretes sobre esta situación, cuáles son las ventajas e inconvenientes de la nueva forma de trabajo y las expectativas de futuro para la ISR.

1.2. Fuentes y metodología

Para la elaboración de este trabajo se recopilaron fuentes documentales relativas a:

- Nociones básicas sobre la interpretación y en concreto sobre la interpretación simultánea para ayudar a centrar el objeto de estudio.
- Estudios realizados antes de la pandemia sobre interpretación de conferencias, interpretación a distancia e interpretación remota simultánea para definir las áreas de interés para la elaboración de la encuesta realizada en esta investigación.
- Estudios realizados durante la pandemia para establecer un marco de comparación con los resultados de la presente investigación.

En concreto, escogimos la literatura de una asociación pertinente a la línea de investigación de este Trabajo Final de Grado (TFG), la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, pues expone las nociones básicas sobre interpretación como son: definición, historia, técnicas y modalidades. Dicho esto, se quiso completar esta información, sobre todo la parte de la historia de la interpretación y el auge de la interpretación simultánea, con el estudio de Keiser (2004).

En segundo lugar, nos interesamos en los estudios de Carratalá (2014) y de Oster y Renau (2014) ya que exponen el panorama de la interpretación profesional que había en España antes de la pandemia.

En tercer lugar, se eligieron los estudios de gran relevancia para el conocimiento de la interpretación a distancia y la ISR que presentan los siguientes autores: Rosenberg (2007), Braun (2015) y Mouzourakis (2006).

Finalmente, para la documentación sobre el objeto de estudio de este trabajo un poco antes de la pandemia y durante la misma, se tomó como referencia, por un lado, las guías e indicaciones sobre la ISR que publicaron la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) y la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE), y el artículo de Jiménez Serrano sobre el panorama de la interpretación simultánea publicado en diciembre de 2019. Por otro lado, hicimos uso del estudio de Tolosa-Igualada realizado este año, aún en prensa, que trata el panorama de la ISR antes y durante la pandemia, así como la adaptación tecnológica que se ha tenido que llevar a

cabo para poder seguir formando a intérpretes a distancia, y la encuesta realizada por Collard y Buján (2021) a intérpretes de conferencia de todo el mundo sobre el impacto que ha tenido la pandemia en su trabajo justo un año después de que se propagará el Covid-19 en Europa.

En cuanto a la metodología, quisimos conocer primeramente el objetivo que tiene el presente trabajo. Una vez fijado el objetivo, se optó por una investigación empírica que llevamos a cabo por medio de una encuesta (Rojo 2013). Para la confección de dicha encuesta, se tuvo en cuenta todos los estudios expuestos en el estado de la cuestión y, en especial, la ya mencionada encuesta de nivel internacional realizada por Collard y Buján (2021) entre marzo y abril de este año. Una vez definido el método de investigación y el instrumento con el que se hizo la recopilación de datos realizamos el proceso de envío para obtener los contactos de posibles participantes que reuniesen las características necesarias para cumplimentar el cuestionario y, de esta forma, proceder a la recopilación y análisis de datos. La selección de la muestra y la forma de recopilación de datos están detalladas en el capítulo 3 relativo a la metodología.

1.3. Justificación de la estructura del TFG

Además de las partes iniciales e introductorias del estudio, es decir, la portada, el resumen, el índice e la introducción, la estructura incluye el estado de la cuestión que tiene como objetivo presentar la documentación recopilada sobre qué se ha dicho hasta ahora sobre el asunto de nuestra investigación. En nuestro caso, tuvimos en cuenta a la hora de escoger dichas fuentes diferentes factores como la profesión y pertinencia de los autores en nuestro ámbito de investigación o, en el caso de instituciones o asociaciones, la influencia de estas en nuestra línea de investigación, y la fecha en la que se han realizado los estudios de los que haremos uso. Llegados a este punto, se presenta de forma detallada la metodología que empleamos para nuestra investigación. A la metodología le sigue el apartado de recopilación de datos, donde se exponen los resultados obtenidos a través de la encuesta realizada a los intérpretes de conferencia del mercado local. Esta parte está dividida en apartados que corresponden a los bloques que forman la encuesta y se incluyeron los gráficos de nuestra encuesta junto con aquellos gráficos de la encuesta de Collard y Buján (2021) que resultaron de interés para nuestro trabajo, realizando una comparativa entre las dos encuestas. Dicho esto, la siguiente parte de la estructura es el desarrollo del análisis, en el que se expusieron las ideas principales obtenidas tras examinar todos los datos recopilados y teniendo en cuenta nuestro estado de la cuestión. Para finalizar, presentamos las conclusiones obtenidas tras realizar nuestra investigación., el anexo, que presenta el cuestionario que confeccionamos para este estudio, y las referencias bibliográficas mencionadas en el presente TFG.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. ¿Qué es la interpretación?

Según la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)², la interpretación es “la acción y efecto de pasar de forma oral un mensaje de una lengua a otra” y se conoce como intérprete a:

la persona que lleva a cabo esta actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral en un discurso equivalente en una lengua diferente, teniendo en cuenta diversos aspectos, como el registro utilizado, la información implícita en dicho mensaje y las emociones.

La interpretación, del latín *interpretatio*, es una actividad compleja pues exige una “intensa actividad intelectual”. Los orígenes de la interpretación son difusos ya que se remontan a antaño. La primera prueba de la existencia de la interpretación es un relieve en la tumba del príncipe de Elefantina que muestra la figura de un intérprete que, inclinado, escucha el discurso de un embajador asirio y luego interpreta el mensaje al faraón. Este relieve proviene de Egipto y data del tercer milenio a. de C. Esta disciplina ha sido clave para “extender imperios”, “contribuir a la consolidación de nuevas lenguas” y “superar las barreras diplomáticas” (AIETI). No obstante, la interpretación, en términos de profesión, existe como tal desde hace tan solo un siglo. La interpretación comenzó a considerarse una verdadera profesión a finales de la primera Guerra Mundial. La mayoría de las personas que interpretaban eran soldados que, además de su lengua materna, dominaban otros idiomas como el francés, el inglés o el alemán. Los demás intérpretes que existían en aquel entonces trabajaban para Naciones Unidas, pero solían acabar ejerciendo otros puestos. Además, había algunos intérpretes autónomos. El primero en dejar huella en la historia de la interpretación de conferencias fue Paul Mantoux, delegado del primer ministro del Armamento francés en Londres. Mantoux fue el intérprete del consejo que negoció el tratado de Versalles. En este período, comienzan paulatinamente a interpretar de la manera que conocemos hoy como interpretación consecutiva y dejan a un lado las interpretaciones “frase por frase”. Más tarde, se dio a conocer la interpretación simultánea con los Procesos de Núremberg (Keiser 2004: 585). Estos procesos tuvieron lugar al acabar la Segunda Guerra Mundial, entre 1945 y 1947, y consistían en juzgar a los grandes criminales de guerra. Para estos juicios se reclutaron a intérpretes de inglés, francés, alemán y ruso. Al darse cuenta de que interpretar cada intervención con la técnica consecutiva les llevaría años, decidieron instalar cabinas para realizar interpretación simultánea. A pesar de que los sistemas de las

² Página web oficial de la AIETI: <http://www.aieti.eu.mialias.net/enciclopedia/> (consultada el 22-06-2021)

cabinas no son los de ahora y que la calidad del sonido no era buena, las interpretaciones tuvieron un resultado satisfactorio (Keiser 2004).

2.2. La interpretación: técnicas y modalidades

Esta disciplina posee diferentes técnicas y modalidades. Antes de enumerarlas, cabe especificar la distinción que existe entre ellas. Las técnicas se conocen como las distintas actividades que intervienen en el proceso de interpretación y con modalidades nos referimos a “ámbitos de interpretación” en los que el punto de mira es el contexto comunicativo y la situación social en la que se encuentra la interpretación (AIETI).

Siguiendo con las definiciones de la AIETI, existen dos técnicas de interpretación que podríamos denominar “básicas”, como son: la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. La interpretación simultánea tiene lugar cuando hay uno o varios oradores que realizan un discurso y el intérprete o los intérpretes (dependiendo de la duración del discurso) van trasladando el mensaje al mismo tiempo que el orador produce el discurso. Normalmente, los intérpretes trabajan desde una cabina y, como decíamos, dependiendo de la duración, trabajan con un compañero que les ayuda mientras interpreta y luego, pasados aproximadamente los 30 minutos, le releva el puesto. Esta técnica recibe este nombre porque el intérprete realiza la interpretación de manera casi simultánea a la que el orador da el discurso. El material que utiliza el intérprete son unos auriculares por los que recibe el sonido del discurso y un micrófono con el que transmite su interpretación. Por otro lado, está la interpretación consecutiva que, a diferencia de la simultánea, se comienza a interpretar una vez que el orador ha finalizado su discurso. Para emplear esta técnica, el intérprete suele hacer uso de la toma de notas para poder interpretar un discurso de 10 minutos, por ejemplo, sin que se le escape ninguna información clave para el traslado del mensaje. Esta técnica se suele emplear en reuniones y eventos que necesitan la interpretación de un único idioma a otro. Además de estas dos técnicas, existen otros procesos de interpretación que se exponen en la siguiente tabla:

TÉCNICA	DEFINICIÓN BREVE
Cheval («caballo»)	El intérprete pasa a interpretar de una cabina a otra. Se suele usar cuando solo hay dos idiomas en una reunión.
Interpretación asimétrica	Los participantes se expresan en su lengua materna, pero escuchan únicamente uno de los idiomas interpretados.
Interpretación de enlace/bilateral	Interpretar un diálogo entre dos o más personas de un idioma al otro.
Interpretación de lenguaje de signos o señas	Interpretar simultáneamente el lenguaje gestual.
Interpretación inversa (o <i>retour</i>)	Interpretar de una lengua extranjera a tu lengua materna.
Interpretación susurrada (o <i>chuchotage</i>)	Interpretar simultáneamente susurrando al oído del participante que requiere la interpretación.
Pivot	Interpretar un solo idioma como relé.
Relé	Interpretar el discurso que está interpretando un compañero. Se utiliza sobre todo para lenguas minoritarias.
Traducción a vista	Interpretar un texto escrito en una lengua origen como si se estuviera leyendo en la lengua de llegada.

Tabla 1. Otras técnicas de interpretación. *Elaboración propia basada en la documentación extraída de la página web oficial de AIETI.*

En cuanto a las modalidades, nos encontramos con diferentes ámbitos que se clasifican según el contexto comunicativo en el que se den y la situación social a la que se enfrenten, tal y como podemos observar en el siguiente listado, que sigue el modelo propuesto por AIETI:

- **Interpretación de conferencias.** Modalidad en la que se realiza la interpretación de eventos en los que se llevan a cabo conferencias como congresos, jornadas, simposios, etc. La técnica que predomina en este ámbito es la interpretación simultánea, aunque también se emplea la interpretación consecutiva. Existen dos mercados: el privado y el institucional. En 1953, se fundó una asociación mundial destinada a esta modalidad: la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Esta asociación se compone de aproximadamente 3000 intérpretes profesionales que ejercen esta modalidad. Más tarde, en 1968, se fundó su equivalente español: la Asociación de

Intérpretes de Conferencia de España (AICE)³, que se compone de más de 80 intérpretes de conferencia.

▪ **Interpretación de los servicios públicos.** Esta modalidad se desarrolló sobre todo con el aumento de la migración del siglo XX. Consiste en ofrecer un servicio de interpretación a una comunidad migrante que desconoce o no domina el idioma del país y que lo necesita para poder realizar cualquier trámite público. Es un público específico que requiere de un servicio de interpretación para establecer una comunicación con los proveedores de servicios públicos que tienen como objetivo otorgar un trato igualitario a toda la sociedad. Las técnicas más utilizadas en este ámbito son la consecutiva y la bilateral. Esta modalidad tiene varios subtipos como, por ejemplo, la interpretación sanitaria que consiste en facilitar la comunicación entre el personal sanitario y los pacientes, o la interpretación judicial que se emplea en los tribunales de justicia o en los administrativos puesto que es un derecho poder contar con un intérprete si no se domina la lengua que se utiliza en el tribunal.

▪ **Interpretación profesional.** Modalidad en la que se interpreta en gran medida todo lo relacionado con el comercio internacional, aunque también puede darse en muchas otras situaciones, como en la diplomacia, el deporte, o en los ámbitos tecnológico, científico, político, etc. Se suele utilizar la técnica de interpretación de enlace. Además, a menudo se realizan interpretaciones de grupo, donde el intérprete realiza su trabajo desde una cabina y las interpretaciones acompañadas, donde el intérprete acompaña al cliente durante una visita, una reunión, un tour, etc.

▪ **Interpretación en los medios de comunicación.** Es una modalidad que se lleva a cabo en dos medios de comunicación: el televisivo y el cinematográfico. La técnica de interpretación que predomina es la simultánea.

▪ **Interpretación de lengua de signos (ILS).** Es la modalidad en la que se realiza la interpretación del lenguaje de signos o señas. Se suelen utilizar la técnica simultánea y la consecutiva. El orador se expresa de manera gestual en el lenguaje de signos y un intérprete realiza una “interpretación oral” a un idioma en concreto, aunque también puede haber interpretaciones de un lenguaje de signos de un idioma a otra lengua de signos de otro idioma.

▪ **Interpretación remota.** La Asociación en la que se inspira este listado (AIETI) ha incluido recientemente la interpretación remota en su listado de modalidades de interpretación. En este apar-

³ Página web oficial AICE: <https://www.aice-interpretes.com/es/interpretes-traductores-de-conferencia-aice.php#> (consultada el 22-06-2021)

tado, definiremos brevemente este ámbito y más adelante se detallarán su definición, características y tipos, puesto que lo requiere el presente estudio. Esta interpretación ocurre en situaciones en las que alguno de los participantes, o todos, no se encuentran en el mismo sitio. Se puede realizar por medio de un teléfono, que solo retransmite la voz, o por medio de canales que retransmitan la voz y la imagen al mismo tiempo. En esta modalidad, se emplea comúnmente la interpretación simultánea, aunque si se trata de interpretación telefónica (solo por voz) se opta por la consecutiva.

2.3. Los intérpretes del mercado local español antes de la pandemia

En cuanto al ejercicio de esta profesión, en España se pueden distinguir dos ámbitos que difieren en gran medida: el mercado local y las instituciones (Carratalá 2014). Para el presente estudio es de interés presentar el primer ámbito: el mercado local.

El mercado local se caracteriza, en primer lugar, por la localización en la que se ejerce la interpretación, dicho de otro modo, “la ciudad de residencia del intérprete y las localidades cercanas para los encargos de interpretación” (Carratalá 2014: 81). Otra característica de esta área es el “tipo de cliente” que ofrece el encargo de interpretación, ya sea una persona, un organismo, una agencia o una empresa.

Dicho esto, el perfil de intérprete que predomina en lo que se refiere a la categoría laboral son los intérpretes autónomos, pues son pocos los casos en los que las empresas tienen a su disposición intérpretes en plantilla (Carratalá 2014). En cuanto al género, experiencia y formación de estos, la encuesta que realizaron Oster y Renau (2014) a 50 intérpretes que ejercen en este mercado muestra que hay un gran predominio de mujeres (su número duplica al de los hombres), la mitad tiene más de 15 años de experiencia (aunque también hay una buena parte con menos años en activo) y la mayoría posee formación específica de interpretación.

Otro factor que describe el perfil del intérprete son las lenguas en las que trabaja y sus combinaciones ya que el intérprete autónomo suele trabajar en varias lenguas extranjeras para poder alcanzar a un mayor número de clientes (Carratalá 2014). En este mercado, los intérpretes presentan una gran variedad de lenguas, si bien los resultados de la encuesta mostraban una mayor concentración en inglés, francés, italiano y alemán (Oster y Renau 2014). En lo relativo a las combinaciones lingüísticas, la encuesta presenta la siguiente repartición en relación con el volumen de trabajo: cabina inglesa (61 %), cabina francesa (31 %), italiano (2,6 %) y alemán (5,8 %), lo que se traduce en una mayor demanda de interpretaciones de inglés y seguidamente de francés. En cuanto a las len-

guas autonómicas, aunque 19 de los participantes ofrecen como lengua de trabajo el catalán solo 2 de ellos incluyeron esta lengua en las combinaciones lingüísticas (Oster y Renau 2014).

Otro aspecto que describe el perfil del intérprete del mercado local son las modalidades de interpretación. Según Carratalá (2014), el mercado local ofrece varias modalidades en las que puede ejercer el intérprete. En su estudio, que presenta el panorama de los intérpretes que ejercen en el levante español, Carratalá (2014) expone que la modalidad de interpretación bilateral o de enlace se considera la más demandada pero también puede haber encargos de consecutiva y simultánea. De hecho, aunque la interpretación simultánea es una modalidad de gran utilidad pues ofrece un mayor abanico de combinaciones lingüísticas reduciendo el tiempo de interpretación, no se suele recurrir a ella con tanta frecuencia ya que esta modalidad implica la presencia de un equipo técnico específico o de la instalación de cabinas. Sin embargo, el estudio realizado por Oster y Renau (2014) muestra que la modalidad con mayor peso en la vida laboral de sus participantes es la interpretación simultánea y, tras ella, la consecutiva, si bien en la formación que ofrece España en interpretación existe un equilibrio entre estas modalidades. En cuanto a los eventos que recurren a las modalidades de simultánea y consecutiva, especialmente en el levante español, por lo general transcurren en los meses de primavera y otoño. Cabe añadir que, al tratarse de una zona con gran flujo de inmigración, también suele solicitarse la modalidad bilateral o de enlace ya que es la modalidad que prevalece en el ámbito de los servicios públicos (Carratalá 2014). Por otro lado, si observamos la carga de trabajo que tienen los intérpretes encuestados en el ámbito de interpretación de conferencias podemos establecer que ejercen una media de 50 días al año, aunque hay una gran diferencia entre los participantes pues algunos solo trabajan unos días al año y otros pueden llegar hasta los 200 días por año (Oster y Renau 2014).

Por último, es de interés conocer la especialización que poseen los intérpretes de este mercado. En España, los grados y postgrados dedicados a la formación de intérpretes ofrecen una especialización que se adecua a las necesidades de este mercado. No obstante, la percepción general que tienen los encuestados es que sus formaciones universitarias no garantizan el nivel que exige este mercado (Oster y Renau 2014). En realidad, tal y como describe Carratalá (2014), los estudiantes de las formaciones de traducción e interpretación suelen sentirse insuficientemente preparados para ejercer la interpretación una vez obtienen su título puesto que consideran que no conocen casi las características del mercado local. Además, sugieren que las asignaturas dedicadas a la interpretación son pocas, así como las horas de práctica destinadas a esta disciplina y se ofertan pocas prácticas curriculares de la misma. En lo que se refiere a la especialización temática, los resultados de la encuesta de Oster y Renau (2014) exponen un equilibrio en los temas, entre los que destacan: economía, finanzas, temas empresariales y temas sociales. Asimismo, dos tercias partes de los encuestados considera que están especializados en algún tema. La mayoría comparte que esta especializa-

ción se debe a las temáticas que exigen las sesiones que tienen que interpretar y no a la realización de una formación previa. Las temáticas más demandadas según ese estudio son: medicina y farmacia, derecho y economía.

2.4. La interpretación a distancia

Dicho esto, cabe destacar que la interpretación no ha dejado de evolucionar tanto a escala nacional como internacional. Sin ir más lejos, estos últimos años estamos viviendo un cambio clave para la historia de esta disciplina. Este cambio está ocurriendo a raíz de una nueva modalidad de interpretación: la interpretación a distancia. Esta interpretación ha sido crucial en muchas ocasiones y sobre todo desde que comenzó la pandemia del Covid-19.

Según Braun (2015), la interpretación a distancia se da cuando el intérprete y alguno, o todos, los destinatarios se encuentran en otra ubicación. En 1957, Paneth (1957/2002) ya mencionaba que podría desarrollarse con facilidad en el futuro y, efectivamente, esto ha sido así gracias al avance de las nuevas tecnologías. En la actualidad, cabe distinguir dos usos principales de estos medios de comunicación en relación con la interpretación (Braun 2015):

- a) La interpretación remota (IR), que se refiere al uso de las tecnologías de la comunicación para conectar al intérprete con los participantes que están en una ubicación distinta. En este caso, los participantes pueden estar juntos o en sitios distintos. Cuando se emplea el teléfono se denomina interpretación telefónica y cuando se emplea la videoconferencia se denomina interpretación remota. En ambos casos se emplea tanto para simultánea, como para consecutiva y para bilateral. En el caso de la interpretación de la lengua de signos se denomina vídeo interpretación remota.
- b) La interpretación de teleconferencia, aunque emplea los mismos medios de comunicación que la anterior, se refiere al caso en el que el intérprete se sitúa con una de las partes o en una ubicación separada. En este supuesto se produce una comunicación a tres bandas. No obstante, los términos interpretación telefónica e interpretación por videoconferencia también se pueden utilizar en estos casos.

El siguiente cuadro, realizado por M. Tolosa-Igualada (*en prensa*), refleja con mayor exactitud cómo se clasifican los diferentes tipos de interpretación a distancia:

Interpretación a distancia [Distance Interpreting]	Según la ubicación de los participantes del evento	Según el medio técnico de comunicación utilizado	
	Interpretación por teleconferencia [Teleconference Interpreting]	Interpretación por videoconferencia [Videoconference Interpreting]	El intérprete ve a una parte de los participantes en el evento o situación comunicativa a través de una pantalla y tienen una visión directa (<i>in situ</i>) de otra parte de los asistentes.
		Interpretación por audioconferencia/telefónica [Audioconference Interpreting]	El intérprete no ve a una parte de los participantes en el evento, pero sí los oye (tal vez, sí tiene una visión directa de otra parte de los asistentes).
	Interpretación remota [Remote Interpreting]	Interpretación remota por videoconferencia [Video Remote Interpreting]	El intérprete ve a los oradores y, tal vez, a los participantes en el evento a través de una pantalla.
		Interpretación remota por audioconferencia/telefónica [Audio Remote Interpreting]	El intérprete no ve a los oradores ni a los participantes en el evento, pero sí los oye.

Tabla 2. La interpretación a distancia (Tolosa-Igualada, *en prensa*)

En lo que se refiere a la definición de la interpretación remota varía según los autores. Por ejemplo, Braun (2015: 1) la define como:

The use of communication technologies to gain access to an interpreter in another room, building, town, city or country. In this setting, a telephone line or videoconference link is used to connect the interpreter to the primary participants, who are together at one site.

Es decir, para Braun, lo que identifica a la IR es el uso de la tecnología para unir al intérprete con la persona que será interpretada. Por otro lado, Mouzourakis (2006: 46) la IR se da en:

situations in which interpreters are no longer present in the meeting room, but work from a screen and earphones without a direct view of the meeting room or the speaker. This is different from videoconferencing where interpreters are still physically present in a booth, within the meeting room where most participants are gathered and other participants intervene remotely via a videolink-up.

Por tanto, para este autor la característica principal de la IR es que el intérprete no tiene una visión directa de las personas a las que tiene que interpretar.

De esta modalidad de interpretación surge la rama objeto de nuestro estudio: la interpretación simultánea remota (ISR), denominada en inglés *Remote Simultaneous Interpreting (RSI)*. La AICE define a la ISR de la siguiente manera:

La ISR se refiere a los servicios de interpretación simultánea que tienen lugar desde un sitio distante, físicamente alejado del lugar en que se celebra un evento o conferencia. Los intérpretes reciben, además de la señal de audio, una señal visual de una o varias transmisiones de vídeo visualizadas en una o más pantallas. En función del sistema o plataforma utilizado, también los intérpretes están separados, incluso los intérpretes que pertenecen a una misma combinación lingüística y que habitualmente comparten la cabina en situaciones de presencialidad.

Por otro lado, aunque haya gente que pueda pensar que la interpretación a distancia vio la luz a raíz de esta crisis sanitaria que vivimos desde 2019, no es el caso. La interpretación a distancia ya se utilizaba en el pasado siglo. Por ello, nos gustaría tratar los estudios más destacados que se han llevado a cabo sobre esta modalidad distinguiendo dos apartados: la interpretación a distancia antes de la pandemia y la interpretación a distancia durante la pandemia. Cabe decir que para esta parte se ha tomado como referencia el estado de la cuestión que presenta M. Tolosa-Igualada (*en prensa*) en su reciente artículo del que se ha hecho mención previamente⁴.

2.4.1. Antes de la pandemia

Tal y como acabamos de mencionar, la interpretación a distancia no es una invención de este siglo. Aunque esta modalidad ha cobrado un gran interés desde el inicio del siglo XXI, se empezó a utilizar en la década de los 70. Braun (2015: 2-3) expresa que el servicio australiano de inmigración fue el primero en emplear la interpretación telefónica en 1973, mientras que Estados Unidos y Europa no ofrecieron estos servicios hasta los años 80 y 90 respectivamente. Ya en el siglo XXI, la interpretación telefónica ha tenido una gran demanda mayoritariamente por parte de servicios relacio-

⁴ Me gustaría agradecer al profesor Tolosa-Igualada por su gran colaboración en el presente estudio y por haber aportado varios estudios de gran importancia para este trabajo, incluso su última investigación, todavía en prensa.

nados con la migración y con la sanidad (Rosenberg 2007). Sin embargo, el desarrollo de la videoconferencia vino de la mano de las organizaciones internacionales. El primer experimento documentado que se llevó a cabo para ver si la práctica de la interpretación remota era posible fue organizado por la UNESCO en 1976 (UNESCO 1976) con motivo de unas conferencias que tuvieron lugar en Nairobi. Este experimento consistía en conectar vía satélite las conferencias de Nairobi con los intérpretes que se encontraban en la sede de París de la UNESCO. En este experimento se emplearon tres métodos diferentes: interpretación remota por teléfono, interpretación remota por vídeo e interpretación de videoconferencia. La conclusión que se obtuvo fue que la IR era bastante más compleja que la interpretación por videoconferencia (Braun 2015). Seguidamente, en 1978, esta vez por parte de la ONU, se quiso poner en práctica una interpretación remota simultánea entre Nueva York y Buenos Aires (Tolosa-Igualada *En prensa*). Desde ese momento, organismos internacionales⁵ realizaron diversos estudios basados principalmente en las condiciones de la tecnología que se empleaba en la interpretación remota (Braun 2015). Además, en los años 80 y 90, mantienen el intento de que esta modalidad salga a delante y, para ello, hacen varias pruebas que nos otorgan resultados relacionados con las implicaciones psicológicas y fisiológicas del intérprete, del rendimiento de este y de la calidad del producto final. La interpretación a distancia comenzó a utilizarse en los eventos pertenecientes al ámbito de la interpretación de conferencias, aunque también en los servicios públicos (ámbito judicial (años 80) y ámbito biosanitario, policial, educativo o comercial) (Tolosa-Igualada *En prensa*). Sin embargo, el *Guidelines for the use of new technologies in conference interpreting* de la International Association of Conference Interpreter (AIIC) ya en su versión del 2000 advertía contra:

The temptation to divert certain technologies from their primary purpose e.g. by putting interpreters in front of monitors or screens to interpret at a distance a meeting attended by participants assembled in one place (i.e. tele-interpreting), is unacceptable.

Es decir, no se debe fundamentar la calidad de la interpretación remota tan solo en el avance de las nuevas tecnologías. Ciertamente es que los avances tecnológicos y la globalización tuvieron como consecuencia que se pusieran en valor las ventajas que ofrece esta modalidad de interpretación, como son, por ejemplo, la reducción de costes de desplazamiento, la disponibilidad de los intérpretes que pueden atender a distintos eventos el mismo día en distintas zonas horarias o la accesibilidad a intérpretes de lenguas minoritarias (Mouzourakis 2006). Quizás por ello las organizaciones viesen en la interpretación a distancia una solución a los límites de la interpretación presencial, tales como la falta de intérpretes cualificados cuando eran necesarios en ciertas ubicaciones, lo que obligaba a

⁵ Los más relevantes fueron: European Telecommunications Standard Institute (ETSI) en 1993; la Comisión Europea en 1995, 1997 y 2000; Naciones Unidas en 1999 y 2001; la International Telecommunications Union (ITU) en colaboración con la École de traduction et d'interprétation (ETI) en 1999; el Consejo Europeo en 2001 y el Parlamento Europeo en 2011 y 2004.

programar los eventos en función de la disponibilidad de estos. En cualquier caso, es innegable que, pese a las fundadas reticencias de los propios intérpretes, los avances tecnológicos han propiciado la implementación de la videoconferencia en muchos campos como, por ejemplo, en los procedimientos legales en Europa, donde muchos países han equipado salas de justicia con sistemas que proporcionan una buena calidad de audio y vídeo. Desde el punto de vista de los intérpretes, tal como relata Braun (2015), el problema radicaba en la falta de información que se producía al no ver el lenguaje corporal y las emociones de los interpretados por parte de las autoridades y que esto podría acarrear una falta de credibilidad. Al mismo tiempo que se superaban las barreras tecnológicas, la atención comenzó a recaer sobre los factores psicológicos. Investigaciones más recientes⁶ realizadas por organizaciones internacionales que emplean la interpretación por videoconferencia pusieron el foco en el estudio de la respuesta emocional de los intérpretes, los indicadores de estrés y las condiciones del entorno de trabajo. En relación con la eficacia en el desempeño, los estudios comparaban la interpretación presencial con la remota, aunque los resultados no fueron concluyentes ya que uno de ellos exponía que la fatiga era mayor en la remota mientras que según el otro apenas había diferencias. En cuanto al estrés, en ambos estudios los intérpretes afirmaron sufrir mayor estrés en la modalidad remota, pero esto no se vio reflejado en la calidad del desempeño. Por tanto, lo que manifiestan estos estudios, aunque no se pueda cuantificar estadísticamente, es que para conseguir la misma calidad de interpretación los intérpretes sufren más fatiga y estrés en la modalidad remota. Asimismo, cabe resaltar las conclusiones de una encuesta realizada por Price, E., Pérez-Stable, E., Nickleach, D., López, M. & Karliner, L. (2011) entre 52 intérpretes donde se comparaban tres modalidades de interpretación: presencial, remota por vídeo y remota por teléfono. Aunque los tres métodos resultaban satisfactorios para transmitir la información, no lo eran tanto en los aspectos de comunicación interpersonal. Los intérpretes preferían la interpretación presencial, pero reconocían que el uso del vídeo era un avance frente al teléfono. Dicho esto, del mismo modo que las investigaciones relativas al ámbito profesional, podemos encontrar una buena cantidad de estudios de carácter académico sobre la interpretación a distancia. Sin ir más lejos, la base de datos BITRA⁷ cuenta con más de 130 investigaciones que tratan el objeto de estudio del presente TFG (Tolosa-Igualada *En prensa*). Ahora bien, en lo que se refiere a investigaciones pedagógicas, extraña la escasa cantidad de estudios de los que disponíamos antes de la pandemia ya que, como bien dice Tolosa-Igualada (*En prensa*), solo un 15 % de los estudios que recopiló BITRA sobre esta modalidad poseen como tema principal la formación de intérpretes.

⁶ En concreto, la realizada por Moser-Mecer (2003): The ITU/ETI study y el estudio del Parlamento Europeo en 2004, publicado por Roziner&Shlesinger en 2010.

⁷ Enlace a la base de datos BITRA: https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

2.4.2. Durante la pandemia

En la línea de la interpretación a distancia tras el comienzo de la pandemia en marzo de 2020, cabe destacar que aún no disponemos casi de investigaciones que muestren cómo ha afectado la situación que se ha vivido, y se sigue viviendo a raíz del Covid-19, en la interpretación simultánea ni en el ámbito de conferencias (Tolosa-Igualada *En prensa*).

Para poder presentar la documentación relativa a este objeto de estudio que se ha llevado a cabo a raíz de la pandemia, en primer lugar, es necesario exponer que varias instituciones ya eran conscientes del auge que estaba viviendo la interpretación a distancia. Justo antes de la crisis sanitaria, en diciembre de 2019, Jiménez Serrano, en su artículo “Foto fija de la interpretación simultánea al inicio del 2020”, analizaba el cambio de paradigma que estaba viviendo la interpretación de conferencias a raíz de la aparición de una nueva modalidad: la interpretación simultánea remota (ISR). En dicho artículo, expone que dada la situación que se vivía un par de años antes de esta crisis, con la irrupción de nuevos desarrollos tecnológicos que facilitan la implantación de la interpretación remota, el comité ISO TC37/SC5/WG31 realizó un análisis para evaluar el estado de cuatro plataformas destinadas a la realización de la ISR: Interactio (Lituania), Interprefy (Suiza), Kudo (Estados Unidos) y VoiceBoxer (Dinamarca). Tal y como se indica en dicho informe, “the tests were fully focused on user experience, and did not contain any technical measurements on sound and image quality, latency and lip sync.” (DG SCIC 2019: 4). Es decir, el análisis se centró en la experiencia del usuario al trabajar con estas plataformas y no en cuestiones tecnológicas como la calidad de imagen o sonido, latencia, sincronización, etc. Este estudio fue publicado el 17 de julio del 2019 por el SCIC de la Unión Europea, apenas unos meses antes de que apareciese el Covid-19 por primera vez. Del mismo modo, en enero del 2019, la AIIC quiso “establecer un marco de referencia básico para llevar a cabo esta modalidad de interpretación” (Tolosa-Igualada *En prensa*) con su publicación: *Guidelines for Distance Interpreting (Version 1.0)*, que se actualizó en marzo de 2020. Tres meses más tarde, el 25 de abril de 2019, la AICC publicó su versión en español: *Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)*.

Una vez que ya había tenido lugar el comienzo de la pandemia, más concretamente en abril del 2020, la AICE publicó una “serie de recomendaciones y principios” con el objetivo de ayudar a los intérpretes profesionales de España a ejercer su profesión “en óptimas condiciones y con la atención centrada en nuestro código deontológico ahora revisado por las exigencias de la situación actual” (AICE 2020: 1). Además de esta asociación, otras asociaciones han querido publicar recomendaciones y pautas para esta modalidad y también se ha seguido mejorando y diseñando plataformas para ejercer la ISR en buenas condiciones (Tolosa-Igualada *En prensa*). Un estudio que cabe destacar ya que ha sido clave para inspirar este TFG ha sido la investigación realizada por

Collard y Buján (2021) sobre la ISR durante la pandemia. Para este estudio se realizó una encuesta a 946 intérpretes profesionales experimentados de 19 países. De entre estos, un 8 % trabajaban en España.

Este estudio, cuya finalidad era comparar las condiciones de los intérpretes durante la pandemia con la situación pre-COVID-19, planteaba cuestiones relativas a:

- Perfil de los encuestados
- Cambios a consecuencia de la pandemia en relación con la cantidad de trabajo y con los clientes
- Condiciones de trabajo
- Condiciones técnicas
- El trabajo en equipo
- Opinión de los intérpretes

Las principales conclusiones del estudio comparando las condiciones de la ISR antes y durante la pandemia fueron las siguientes:

- El 68 % ha trabajado menos días y un 46 % tiene menos clientes y para un 77 % las tarifas son iguales o inferiores en la IRS que en la interpretación presencial.
- Los encargos de interpretación simultánea presenciales han descendido drásticamente durante la pandemia (de un 78 % pre a un 3 % post).
- Para un 75 % las sesiones en ISR son más cortas y los cambios se producen cada 20 minutos o menos en un 62 % de los casos.
- El 75 % trabaja siempre o en ocasiones desde casa, pero sólo el 26 % prefiere trabajar desde casa.
- Solo el 7 % describe el uso de micrófonos externos por parte de los participantes.
- El 77 % ayuda siempre o en ocasiones a su compañero de cabina.
- El 50 % piensa que su rendimiento es peor y el 67 % que sus condiciones de trabajo son peores que en la interpretación presencial.
- El 83 % considera que la ISR es más difícil que la interpretación simultánea presencial y 75 % cree que las expectativas de los participantes son las mismas que en la modalidad presencial.

El presente TFG tuvo como motivo averiguar una serie de cuestiones similares pero centrado en el mercado local. Por ello, resultó de gran valor examinar los resultados de la investigación de Collard y Buján (2021) para compararlos con los resultados de la encuesta, mucho más modesta, llevada a

cabo en este trabajo. En el apartado de análisis se examinarán de forma comparada los resultados de ambos estudios.

3. METODOLOGÍA

Para el presente estudio, se quiso realizar una investigación de carácter empírico por medio de una encuesta (Rojo 2013). Como decíamos en el apartado anterior, la encuesta que realizaron Collard y Buján (2021) a intérpretes de conferencia de todo el mundo durante la pandemia nos sirvió de referencia para confeccionar la muestra. El centro de conocimiento de la Comisión Europea compartió los datos iniciales de dicha encuesta el 19 de abril de este año. Collard y Buján (2021), que realizaron la recogida de datos entre el 10 de marzo y el 11 de abril de 2021, un año después de que diera comienzo la pandemia, quisieron conocer las experiencias que han vivido los intérpretes de conferencia con la ISR (Albarino 2021: 1). En la misma línea, nuestro objetivo era averiguar cómo ha afectado la pandemia a los intérpretes de conferencia. Sin embargo, en lugar de a escala mundial, nos centramos sólo en estudiar a los intérpretes que ejercen en el mercado local (España).

3.1. *Objetivo*

Nuestro objetivo con este estudio fue conocer cómo ha repercutido esta pandemia en la profesión de los intérpretes de conferencia en activo en España durante la misma. Por ello, se escogió como metodología la recopilación de datos a través de una encuesta destinada a los profesionales de las características que acabamos de mencionar. De manera más concreta, por medio de una encuesta, quisimos saber qué perfil tiene el intérprete que la cumplimenta, con preguntas relacionadas con la formación académica y los años de experiencia que posee, qué porcentaje ocupa la interpretación en su volumen de trabajo, las modalidades de interpretación en las que trabaja, sus combinaciones lingüísticas y en qué ámbito y provincia ejerce. Además, nos interesamos en averiguar cómo ha trabajado o trabaja el intérprete en el contexto de la ISR, si trabaja desde casa o desde un *hub* y si hay un técnico que monitorice la sesión en el caso de trabajar en un *hub*, qué plataforma de ISR ha utilizado mayoritariamente y cuáles son los problemas técnicos más frecuentes, si es que los ha tenido. Por otro lado, consideramos relevante realizar preguntas relativas a las condiciones de trabajo, si las horas de trabajo por jornada y las tarifas han variado, con qué frecuencia trabaja en ISR en pareja y si es el caso, cada cuánto tiempo se pasan el relevo, si puede escuchar o ayudar a su pareja cuando interpreta y cuál es su opinión de trabajar en pareja en ISR con respecto a la interpretación presencial. Cabe explicar que nos inspiramos de la encuesta de la Collard y Buján (2021) para las preguntas relacionadas con los aspectos que acabamos de mencionar. De hecho, algunas son muy parecidas ya que uno de los objetivos de esta encuesta era comparar los datos que obtuvieron el estudio que acabamos de mencionar para ver si en el mercado local ocurrió lo mismo que en el resto del mundo o hay diferencias. Dicho esto, también nos interesamos por otras cuestiones que no estaban presentes en los primeros resultados publicados de este estudio. Una de ellas fue los

problemas de salud que hayan podido acarrear trabajar en ISR y si existió una variación en el esfuerzo cognitivo del intérprete. Por último, quisimos saber qué opinaban los intérpretes en cuanto a las ventajas e inconvenientes que presentan esta nueva modalidad, qué opinión tienen sobre el futuro de la interpretación simultánea y si creen que la ISR podría remplazar a la interpretación simultánea presencial.

3.2. Instrumento de recogida de datos

El cuestionario, de carácter anónimo, se diseñó con la ayuda de la plataforma Google Formularios⁸. Este consta de cinco bloques:

- Bloque A: Perfil del encuestado (7 preguntas)
- Bloque B: Tecnología y entorno de trabajo en el contexto de la ISR (4 preguntas)
- Bloque C: Condiciones de trabajo del intérprete (8 preguntas)
- Bloque D: Aspectos relativos a la salud del intérprete (2 preguntas)
- Bloque E: Opinión del intérprete (3 preguntas)

Este cuestionario, que puede consultar en el Anexo I, posee un total de 24 preguntas, todas ellas de respuesta obligatoria. Entre ellas, hay 15 preguntas de única elección entre varias opciones, 7 de opción múltiple y 2 preguntas abiertas para conocer la opinión del intérprete.

3.3. Proceso de envío

El proceso de envío para que posibles participantes cumplieran nuestra encuesta se llevó a cabo durante el mes de junio del 2021. Al interesarnos únicamente en el mercado local se recopilaron contactos de posibles intérpretes de conferencia de las siguientes fuentes españolas:

- Listado de intérpretes y traductores jurados publicada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEC) actualizada a 31 de mayo de 2021⁹
- Intérpretes publicados en la página web oficial de AICE¹⁰
- Intérpretes publicados en la página web oficial de XARXA (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana)¹¹

⁸ Cuestionario disponible en el siguiente enlace: <https://forms.gle/zi1qzBEeMKiZK1Ns7>

⁹ <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Traductoresas.aspx>

¹⁰ <https://www.aice-interpretes.com/es/interpretes-traductores-de-conferencia-aice.php>

¹¹ <https://www.xarxativ.es/listadoServicios.php>

- Intérpretes publicados en la página web oficial de APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)¹²
- Intérpretes publicados en la página web oficial de AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación)¹³
- Intérpretes publicados en la página web oficial de ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes)¹⁴

A través de estas páginas se extrajeron un total de 1419 contactos. En cuanto al envío, se realizó con el correo electrónico Gmail. En un principio, se procedió a hacer un envío masivo con un mismo mensaje para todos los contactos. Tras varios consejos de contactos a los que se le realizó el envío y al ver que pocas personas cumplimentaban el cuestionario (aproximadamente 20 de 1419 envíos), se optó por redactar un mensaje más “personalizado”. Al contar con un gran número de contactos, se escogieron, en primer lugar, a profesionales presentes en las páginas web de asociaciones de intérpretes, ya que había mayor probabilidad de que se dedicaran a la interpretación que los contactos del listado de traductores-intérpretes jurados. Así pues, realizamos un envío a aproximadamente 110 personas. Gracias a esto, obtuvimos más cuestionarios cumplimentados haciendo un envío a un menor número de personas. Dicho esto, como llegamos solo a 37 participantes, se decidió reenviar la encuesta de manera personalizada a los traductores-intérpretes del MAEC. Por una cuestión de plazos solo se pudo enviar a 212 contactos. Con todo, se obtuvieron un total de 43 participantes, es decir, 43 cuestionarios cumplimentados. No obstante, para obtener más respuestas en un futuro, nuestra idea es volver a enviar a todos los contactos del MAEC un mensaje personalizado para profundizar todavía más en los resultados.

¹² <https://www.aptic.cat/es/busca-un-traductor/>

¹³ <https://www.agpti.org/>

¹⁴ <https://www.asati.es/>

4. RESULTADOS OBTENIDOS

4.1. Bloque A: Perfil de las personas encuestadas

4.1.1. Nivel de formación académica

Para conocer el nivel de formación académica del informante propusimos una pregunta de varias opciones de selección múltiple con opción de añadir otra respuesta diferente a “Grado en Traducción e Interpretación” y “Máster en Interpretación”.

El siguiente gráfico muestra en detalle el resultado:

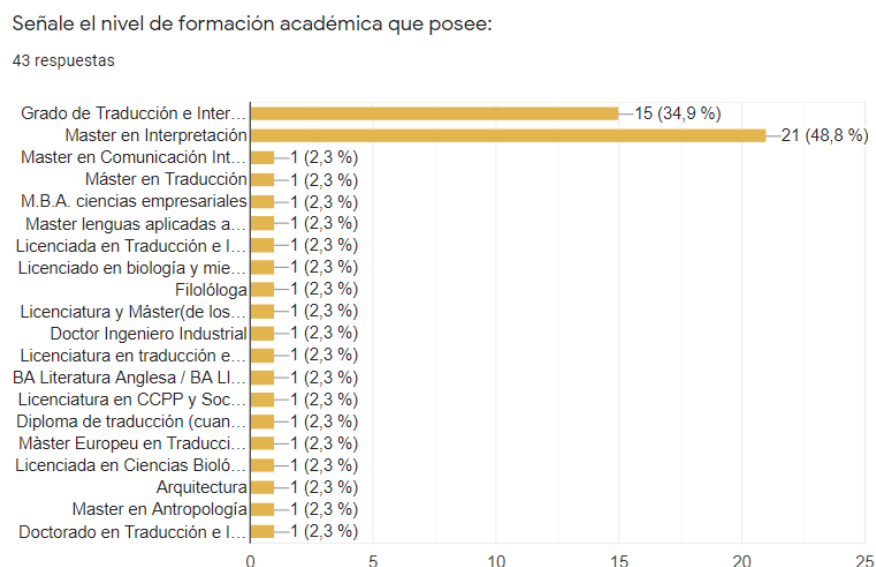


Gráfico 1. Nivel de formación académica

El 34,9 % de las personas encuestadas han realizado el Grado de Traducción e Interpretación y el 48,8 % poseen el Máster en Interpretación. Además, hay informantes que han estudiado otras especialidades diferentes a la disciplina de la Traducción e Interpretación, como, por ejemplo: arquitectura, antropología, biología, filología, ingeniería, etc. Destaca el hecho de que el 67 % tenga una titulación de máster o grado específica de traducción y/o interpretación.

4.1.2. Años de experiencia en interpretación

La pregunta relativa a los años de experiencia en interpretación que posee el informante se confeccionó con un listado de rangos de años poniendo como mínimo menos de dos años y como máximo más de 10, y de manera que solo pudiese escogerse uno de los rangos.

Este gráfico muestra el resultado:

¿Cuántos años tiene de experiencia en interpretación?
43 respuestas

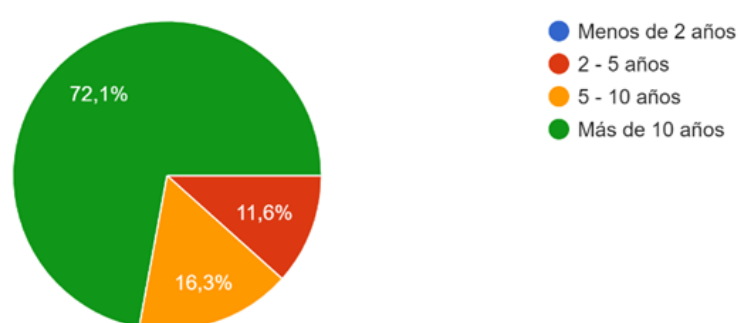


Gráfico 2. Años de experiencia en interpretación

Como podemos observar, la mayoría de las personas encuestadas, concretamente un 72,1 %, tienen más de 10 años de experiencia en interpretación, lo que resulta positivo para nuestro trabajo ya que cuantos más años de experiencia posean los intérpretes, más relevantes pueden llegar a ser los resultados de las preguntas comparativas con el trabajo antes de la pandemia y durante la misma, puesto que estarán más familiarizados con la labor de interpretación y habrán experimentado un gran abanico de situaciones entorno a esta profesión. Además, ninguno de los encuestados ha trabajado menos de dos años en esta disciplina.

Si comparamos este resultado con el siguiente gráfico, que muestra la experiencia que poseen las personas que cumplieron la encuesta de Collard y Buján (2021), se observa que, como en nuestro caso, la mayoría de los intérpretes poseen más de 10 años de experiencia y tan solo un 5 % se ha dedicado a la interpretación durante menos de 5 años.

How long have you been working as an interpreter?

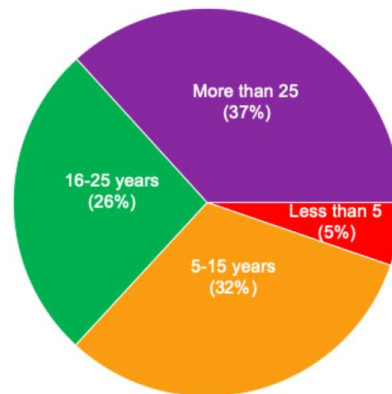


Gráfico 3. Años de experiencia del intérprete. *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

4.1.3. Combinaciones lingüísticas en interpretación

Para conocer las combinaciones lingüísticas de los intérpretes realizamos otro listado con varias posibles combinaciones con opción a elegir más de un elemento de la lista y poder añadir otro que no estuviera en ella y este fue el resultado:

¿Cuál o cuáles son sus combinaciones lingüísticas en interpretación?

43 respuestas

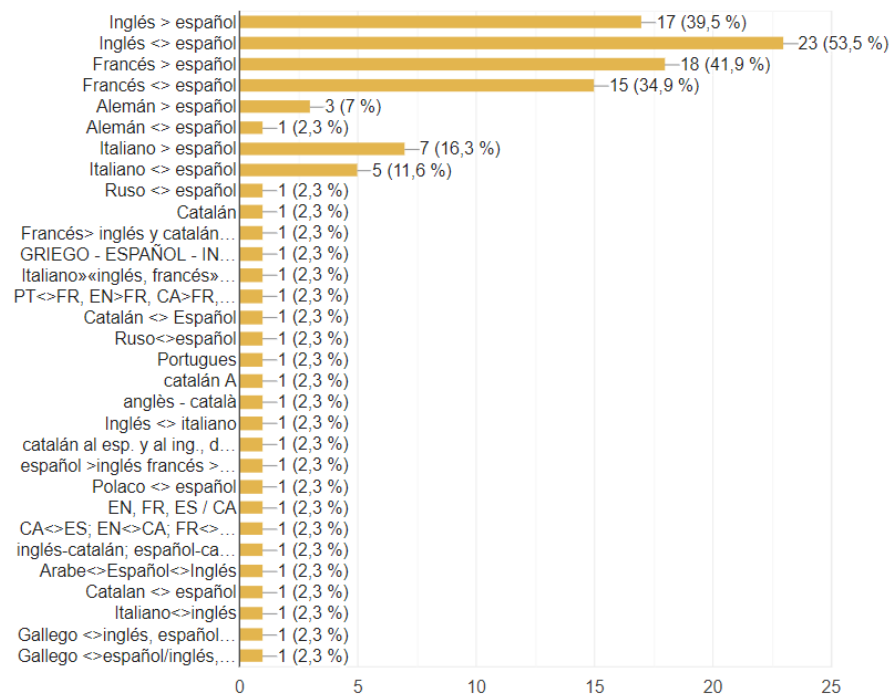


Gráfico 4. Combinaciones lingüísticas en interpretación

Las combinaciones que predominan son inglés-español tanto inversa como directa (53,5 %), francés-español directa (41,9 %), inglés-español directa (39,5 %) y francés-español directa e inversa (34,9 %). Por detrás, están las combinaciones italiano-español directa (16,3 %), italiano-español directa e inversa (11,6 %) y alemán-español directa (7 %). Por último, tenemos combinaciones de español con idiomas menos utilizados en España como el ruso, griego, polaco, árabe y portugués, y combinaciones de los idiomas que predominan, con catalán o gallego.

4.1.4. Volumen de trabajo que ocupa la interpretación

En lo relativo al volumen de trabajo de interpretación de las personas a las que encuestamos, confeccionamos una pregunta siguiendo el mismo esquema que en la pregunta de la experiencia del intérprete pero con porcentajes y diferentes rangos, siendo el 100 % una persona que se dedica exclusivamente a la interpretación, entre el 90 % y el 50 % que dedica gran parte, entre el 50 % y el 10 % que dedica parte de su trabajo a la interpretación y menos de 10 % que la interpretación representa una parte mínima de su trabajo. Se obtuvo el siguiente resultado:

¿Qué porcentaje de su volumen de trabajo ocupa la interpretación profesional?

43 respuestas

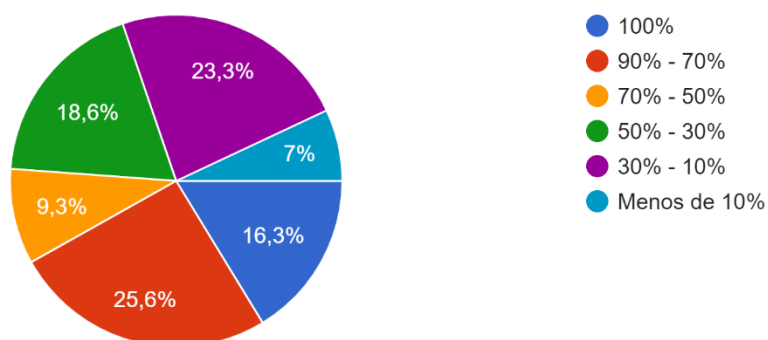


Gráfico 5. Volumen de trabajo que ocupa la interpretación

El porcentaje más alto (25,6 %) dedica una gran parte de su trabajo a la interpretación (entre 90 % y 70 %). El segundo porcentaje más alto (23,3 %) solo dedica una parte de su trabajo a la traducción (entre 30 % y 10 %). Aunque, para el 51,2 % de los informantes la interpretación representa un 50 % o más del 50 % de su volumen de trabajo y solo el 7 % tiene un volumen de trabajo de menos de un 10 %. En general, el volumen de trabajo de los encuestados está bastante repartido

con un predominio en los rangos 30 %-10 % y 90 %-70 % siendo este último el más alto. El hecho de que la mayoría tenga un volumen de 50 % o más del 50 % es un dato relevante ya que si muchos de los encuestados solo dedicasen un 10 % de su trabajo a la interpretación podrían no haber llegado a experimentar los cambios y consecuencias que ha tenido la pandemia en la interpretación de conferencias.

4.1.5. *Ámbito en el que se desarrolla la labor de intérprete*

Con respecto al ámbito de interpretación en el que el intérprete desarrolla su profesión, realizamos un listado de los ámbitos más conocidos con opción a marcar varias opciones y a añadir otra respuesta.

El siguiente gráfico muestra que un 90,7 % de las personas encuestadas se dedican a la interpretación de conferencias, dato que contribuye en gran medida al presente estudio ya que es la modalidad que investigamos. El segundo porcentaje más alto son las empresas privadas, como mencionamos en el estado de la cuestión, este trabajo se centra en los intérpretes que ejercen en el mercado local y, este se divide en: instituciones, que también tienen un alto porcentaje, y en las empresas privadas. Con un menor porcentaje tenemos el ámbito de los servicios públicos.

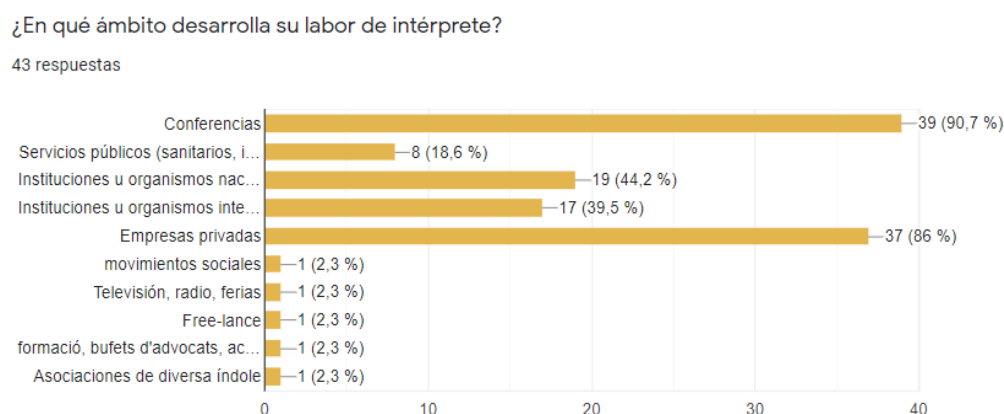


Gráfico 6. Ámbito en el que se desarrolla la labor del intérprete

El siguiente gráfico, extraído de la encuesta de Collard y Buján (2021), muestra que la mayoría se dedican a ambos mercados, tanto privado como institucional. Esta encuesta ha incluido en el campo de instituciones a las organizaciones y servicios públicos. La diferencia entre este gráfico y el gráfico 6 es que en la encuesta realizada a escala internacional prevalece el mercado institucional y privado conjuntamente y, en nuestra encuesta, hay un predominio de las empresas privadas.

On which market do you work?

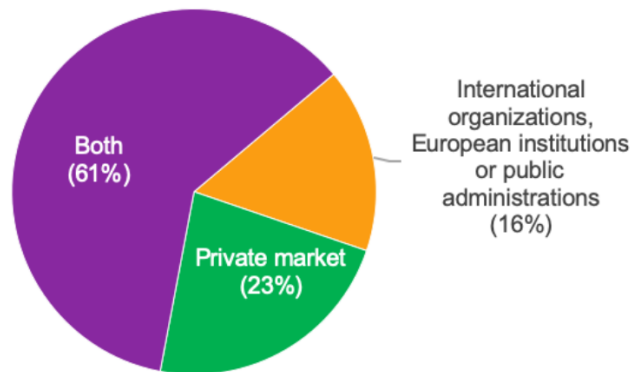


Gráfico 7. Mercado en el que trabaja el intérprete. *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

4.1.6. Técnicas de interpretación más solicitadas por los clientes

Para saber cuáles son las técnicas de interpretación más solicitadas por los clientes redactamos una pregunta en la que se podían escoger varias opciones de un listado que contenía las técnicas más utilizadas generalmente.

El resultado que muestra el siguiente gráfico es que la técnica que más solicitan los clientes según nuestros participantes es la simultánea con un 86 % y la segunda es la consecutiva con un 51,2 %, si bien la bilateral también representa un porcentaje importante (41,9 %). Por otro lado, el *chuchotage* (11,6 %) y la traducción a vista (2,3 %) no se solicitan tanto. El hecho de que la técnica con mayor porcentaje sea la simultánea se debe en gran parte a que es la técnica predominante en la interpretación de conferencias y, como hemos visto en el apartado anterior, la mayoría de las personas encuestadas trabajan en esta modalidad.

¿Cuál o cuáles son las técnicas que más solicitan sus clientes?

43 respuestas

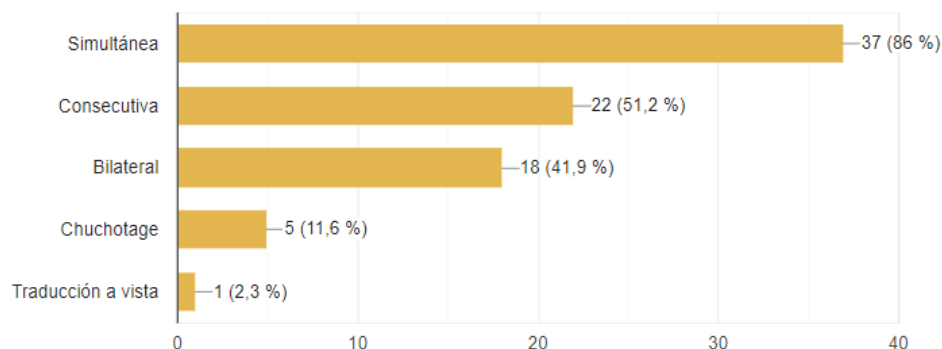


Gráfico 8. Técnicas de interpretación más solicitadas por los clientes

4.1.7. Comunidad autónoma en la que se desarrollaba mayoritariamente la labor de intérprete antes de la pandemia

En lo que se refiere a la ubicación donde los informantes desarrollan su labor de intérprete se optó por orientarlo por comunidades con un listado de todas ellas en las que se puede marcar más de una opción y también se añadió la opción “Todas las comunidades autónomas” por si el intérprete desarrolla su labor en España en general y no en una ubicación del país en concreto.

Este fue el resultado:

¿En qué comunidad autónoma desarrollaba mayoritariamente su labor como intérprete antes de la pandemia?

43 respuestas

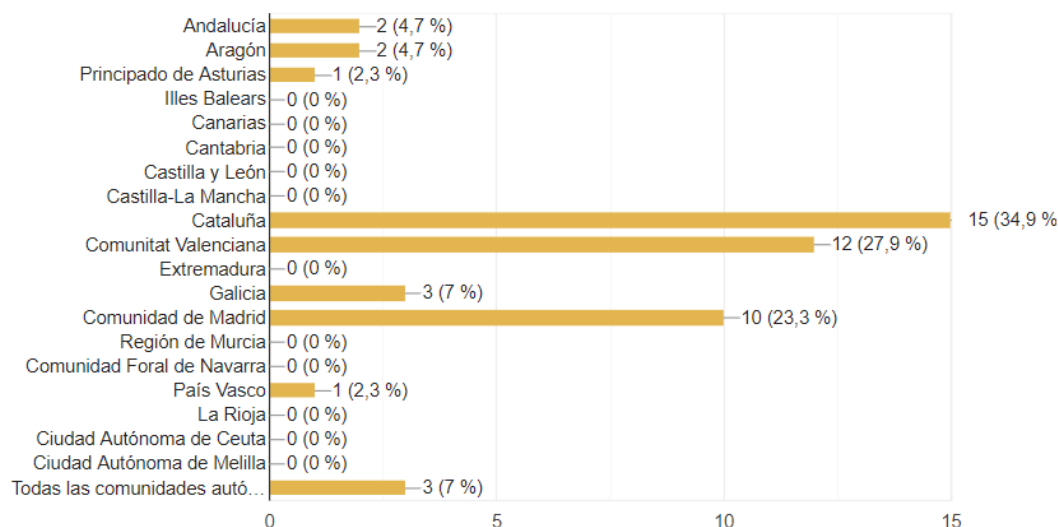


Gráfico 9. Comunidad autónoma en la que se desarrollaba mayoritariamente la labor de intérprete antes de la pandemia

Como podemos ver, las personas encuestadas trabajan en varias comunidades con una mayor presencia en Cataluña (34,9 %), la Comunidad Valenciana (27,9 %, comunidad en la que se realizó este estudio) y Madrid (23,3 %). También hay personas que desarrollan la labor de interpretación en Andalucía, Aragón, Galicia, País Vasco o en toda España. La presencia de estas comunidades está ligada a las asociaciones de las que se extrajeron los contactos, ya que eran asociaciones pertenecientes a estas comunidades. Si bien, el listado de traductores-intérpretes jurados pertenece a toda España.

4.2. Bloque B: Tecnología y entorno de trabajo en el contexto de la ISR

4.2.1. Trabajar mayoritariamente desde casa o en un hub en ISR durante la pandemia

Para la ISR, existen lugares habilitados con *hubs* para poder interpretar desde allí en lugar de desde casa. Por ello, quisimos saber desde dónde suelen interpretar en ISR las personas encuestadas o si nunca han llegado a trabajar desde alguno de estos lugares. Para esta cuestión redactamos una pregunta de respuesta única entre varias opciones (casa, *hub*, no he trabajado desde casa, no he trabajado en un *hub*). Estos han sido los resultados:

En Interpretación Simultánea Remota (ISR), ¿trabaja mayoritariamente desde casa o en un hub?

43 respuestas

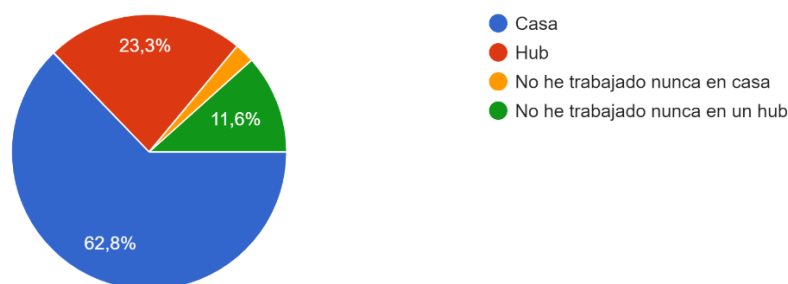


Gráfico 10. Trabajar mayoritariamente desde casa o en un *hub* en ISR durante la pandemia

El 62,8 % trabaja mayoritariamente desde casa durante la pandemia y el 23,3 % desde un *hub*. Lo que se traduce por un predominio del trabajo desde casa que en estos puestos. Cabe indicar que 5 informantes (11,6 %) nunca han trabajado en un *hub* y 1 informante (2,3 %) nunca ha trabajado desde casa.

Con respecto a estas cuestiones, el estudio de Collard y Buján (2021) planteó dos preguntas que tratan la misma cuestión, pero con diferencias. En primer lugar, preguntaron con qué frecuencia interpretan desde casa en ISR, lo que resultó que gran parte (42 %) lo hacen siempre y el 35 % a veces, como podemos observar en el gráfico 11. Por tanto, existe una tendencia al alza de realizar la ISR desde casa durante la pandemia por parte de los participantes de la encuesta a nivel internacional, así como de los de la encuesta del mercado local.

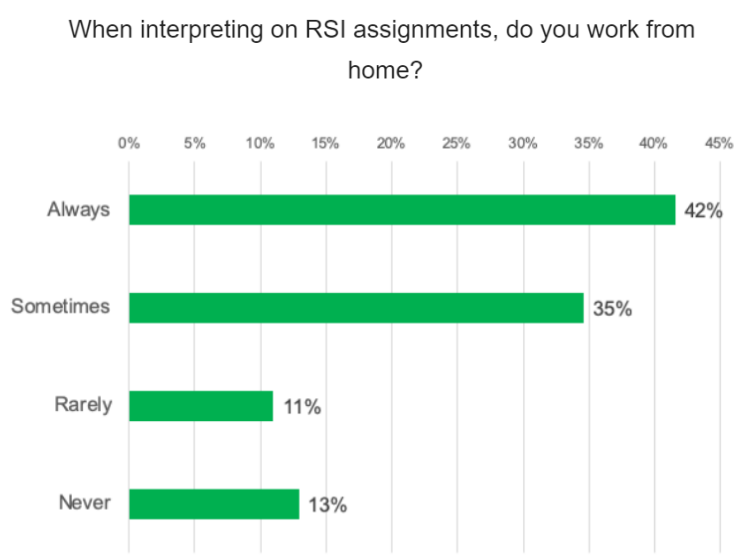


Gráfico 11. Frecuencia con la que el intérprete trabaja desde casa en ISR. Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)

Por otro lado, la segunda pregunta de dicho estudio planteó la preferencia personal del intérprete sobre trabajar desde casa o en un *hub*. Como observamos en el siguiente gráfico, aunque exista un predominio del trabajo desde casa, más de la mitad de los informantes (57 %) prefieren interpretar desde un *hub*:

Do you prefer to work from home or from a hub?

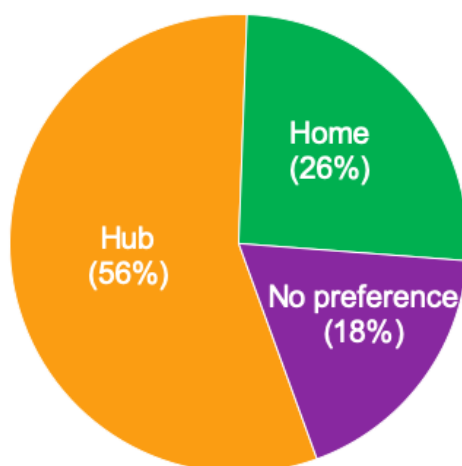


Gráfico 12. Preferencia del intérprete entre trabajar desde casa o *hub*. Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)

4.2.2. Frecuencia con la que un técnico monitoriza la sesión cuando se trabaja desde un *hub*

Para saber con qué frecuencia un técnico monitoriza las sesiones que se realizan desde los *hubs*, redactamos una pregunta de única respuesta entre varias opciones. Las opciones que dábamos correspondían con un rango de frecuencia similar al de la encuesta de Collard y Buján (2021) (siempre, a menudo, ocasionalmente, nunca) y también se daba la opción a marcar “No he realizado ISR en un *hub*” para las personas que se encontraran en ese caso ya que es obligatorio responder todas las preguntas de la encuesta.

Este fue el resultado:

Durante la pandemia, cuando realiza ISR desde un hub, ¿hay un técnico encargado de monitorizar la sesión?

43 respuestas

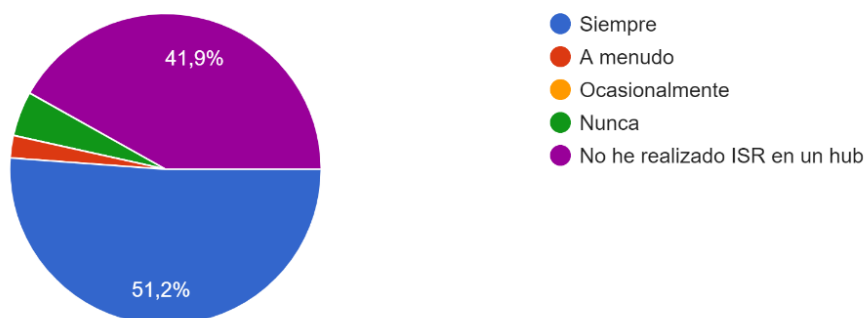


Gráfico 13. Frecuencia con la que un técnico monitoriza la sesión cuando se trabaja desde un *hub*

El gráfico muestra que el 51,2 % siempre que realiza ISR desde un *hub* dispone de un técnico que monitoriza la sesión y el 4,7 % nunca interpreta en un *hub* monitorizado por un técnico. Por otro lado, el 41,9 % no han realizado nunca ISR en un *hub* por lo que su experiencia no puede responder a esta cuestión.

Collard y Buján (2021) preguntaron a sus participantes si un técnico monitoriza la sesión de la ISR, independientemente de la ubicación del intérprete en el momento de su trabajo. El siguiente gráfico muestra que el porcentaje más alto (45 %) resultó que a veces hay un técnico monitorizando la sesión y el 40 % siempre realiza sesiones con un técnico. Solo el 2 % nunca interpreta en estas condiciones, como podemos observar en el siguiente gráfico:

When interpreting on RSI assignments, is there a technician monitoring the meeting?

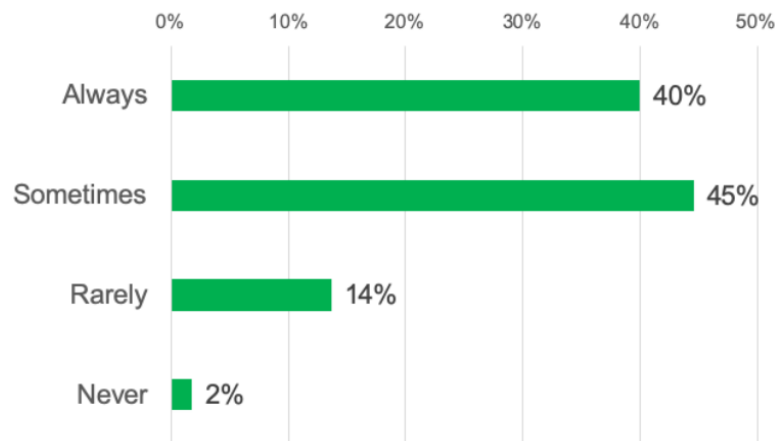


Gráfico 14. Frecuencia con la que un técnico monitoriza la sesión en ISR. *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

En ambos casos, ya sea específicamente desde un *hub* o cuando se realiza ISR en general, tanto las personas encuestadas del mercado local como las de escala mundial cuentan, en la mayoría de los casos, frecuentemente con la presencia de un técnico que monitoriza la sesión.

4.2.3. Plataforma más utilizada en ISR durante la pandemia

Al igual que en la encuesta de Collard y Buján (2021), queríamos conocer cuál o cuáles son las plataformas más utilizadas desde que se produjo la pandemia. Para ello, redactamos una pregunta de selección única que da opción a añadir otra respuesta por si el intérprete utiliza otra plataforma que no esté en el listado que redactamos con las plataformas más conocidas, inspirándonos del trabajo Collard y Buján (2021) y del artículo “6 remote simultaneous interpreting (RSI) platforms and Zoom” (Fedorenkova. 2020) que hace una comparativa de seis plataformas para interpretar en ISR.

Dicho esto, con el siguiente gráfico podemos observar que la plataforma más utilizada con gran diferencia en España es Zoom interpretación, pues el 76,7 % de las personas encuestadas coincidieron en esta pregunta.

¿Cuál es la plataforma que más ha utilizado para realizar ISR durante la pandemia?

43 respuestas

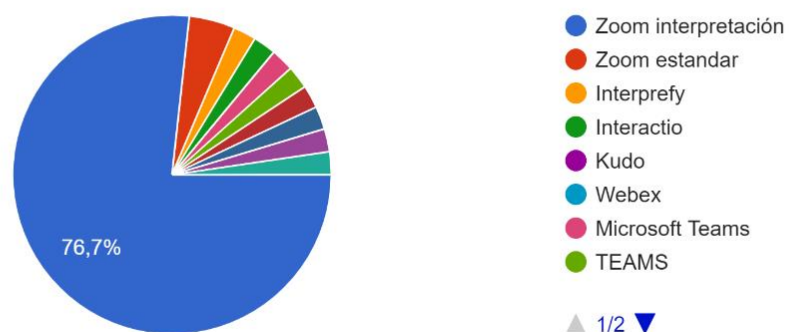


Gráfico 14. Plataforma más utilizada en ISR durante la pandemia (1)

¿Cuál es la plataforma que más ha utilizado para realizar ISR durante la pandemia?

43 respuestas

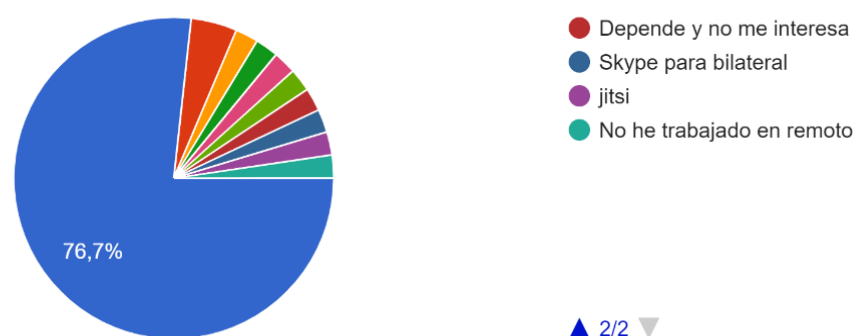


Gráfico 15. Plataforma más utilizada en ISR durante la pandemia (2)

Si observamos el gráfico 16, tomado de la encuesta de Collard y Buján (2021), podemos deducir que, tanto a nivel internacional como a nivel local, la plataforma que predomina ante todas en gran medida (76,7 % en nuestra encuesta y 73 % en esta encuesta) es Zoom interpretación:

Which platform have you used for more than 50% of your RSI assignments?

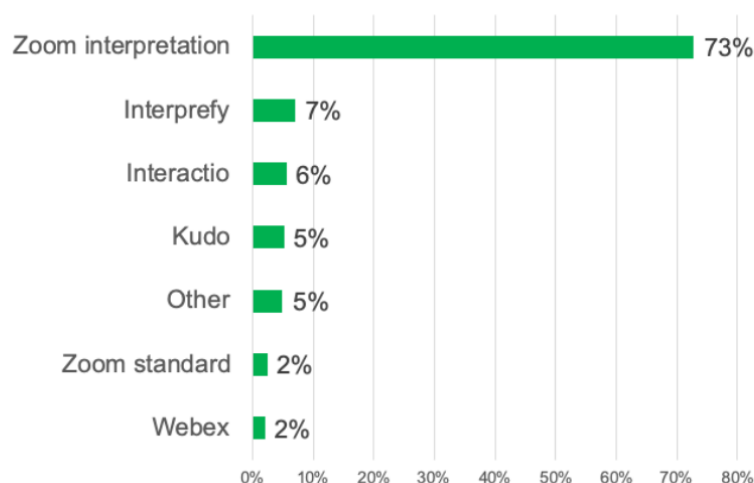


Gráfico 16. Plataforma que el intérprete utiliza más del 50 % en ISR. Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)

4.2.4. Problemas técnicos más habituales en ISR

Para conocer los problemas técnicos que puede ocasionar la ISR, presentamos una pregunta de selección múltiple con tres opciones inspiradas de los estudios expuestos en el estado de la cuestión, y con opción a añadir otra respuesta distinta a las demás. Este gráfico muestra los resultados que obtuvimos:

Señale los problemas técnicos más habituales cuando interpreta en ISR:

43 respuestas

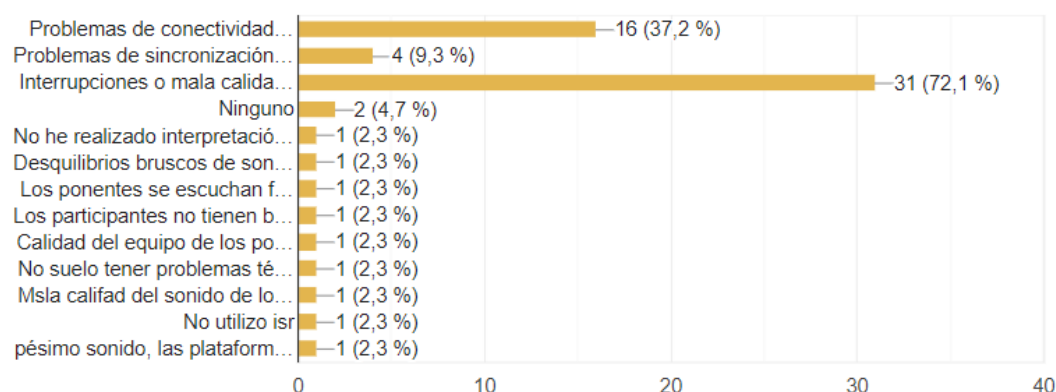


Gráfico 17. Problemas técnicos más habituales en ISR

El problema más habitual que se experimenta en ISR según las personas encuestadas son las interrupciones o mala calidad del sonido (*inputs*) con un 72,1 %. Otro problema recurrente, pero con menos representación (37,2 %), es el fallo de la conectividad o conectividad interrumpida. Por último, tenemos los problemas de sincronización que representan el 9,3 %. Por otro lado, solo el 4,7 % de los intérpretes no suelen tener ningún problema técnico y dos participantes (4,6 %) respondieron que no han practicado la ISR.

4.3. Bloque C: Condiciones de trabajo del intérprete

4.3.1. Duración de las interpretaciones en ISR

En lo referido a las condiciones de trabajo del intérprete, una de las preguntas que planteamos fue si el número de horas que trabaja el intérprete por jornada ha variado respecto a las interpretaciones que se hacían antes de la pandemia. Para ello, expusimos una pregunta de opción única en la que podían marcar “Sí, es más larga”, “Sí, es más corta” o “No, es igual”. El siguiente gráfico muestra los resultados:

Con la pandemia, ¿ha variado el número de horas que usted interpreta por jornada (considerando que la jornada típica era de unas 7 horas)?

43 respuestas

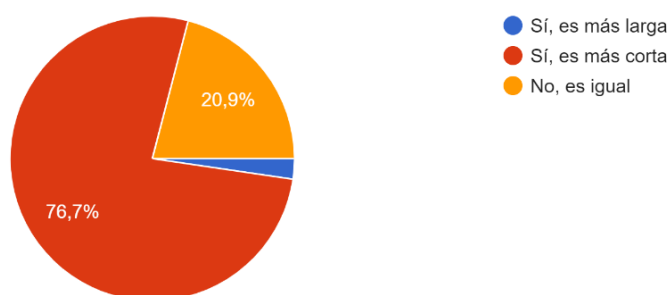


Gráfico 18. Variación de la duración de las interpretaciones en ISR en comparación a la interpretación presencial

Como podemos observar, el 76,7 % de los intérpretes coinciden en que el número de horas en las que se interpreta por jornada de trabajo desde la pandemia son más cortas en comparación con antes de la misma. Además, menos de un cuarto (20,9 %) considera que las jornadas son iguales y tan solo un participante (2,3 %), cree que son más largas.

Cabe indicar que esta pregunta se inspiró de la que realizaron Collard y Buján (2021) en su encuesta para poder comparar la variación de jornadas de interpretación en España con respecto al resto del mundo. El siguiente gráfico muestra que, a nivel internacional, el 75 % de intérpretes encuestados cree que las sesiones de interpretación son más cortas. Además, el 16 % considera que estas no han variado, el 6 % piensa que son más largas y el 3 % marcó que depende. Por tanto, tanto nuestra encuesta como esta muestra, con porcentajes bastante similares, que la mayoría de los intérpretes coinciden en que el número de horas que se interpreta en ISR por jornada es menor que en las interpretaciones presenciales que se llevaban a cabo antes de la pandemia.

Compared to on-site interpreting, is the duration of sessions different in RSI?

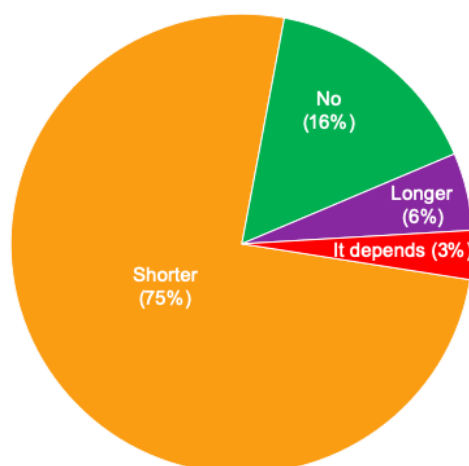


Gráfico 19. Variación de la duración de las interpretaciones en ISR en comparación a la interpretación presencial (Collard y Buján (2021)). *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

4.3.2. El trabajo en pareja en ISR

Seguidamente, se ha querido investigar sobre cuestiones relativas al trabajo en pareja en la modalidad ISR en comparación con la interpretación simultánea de conferencias presencial. Para ello, se incluyeron seis preguntas, algunas inspiradas de la encuesta de Collard y Buján (2021), sobre factores como la frecuencia con la que se trabaja en pareja, la duración de las interpretaciones hasta pasar el relevo pre y postpandemia, la frecuencia con la que se puede escuchar y ayudar a la pareja en ISR y, por último, la opinión del trabajo en pareja en comparación a antes de la pandemia. To-

das las preguntas son de escoger una única opción entre un listado que varía según el tema que presente la pregunta.

En primer lugar, se encuentra la pregunta referente a la frecuencia con la que se trabaja en parejas en ISR. Al tratarse de una frecuencia, las opciones siguen el mismo patrón que el resto de las preguntas de frecuencia: Siempre, A menudo, Ocasionalmente, Nunca.

El siguiente gráfico muestra unos resultados bastante repartidos entre las opciones con un resultado más alto en las frecuencias “siempre” (32,6 %) y “a menudo” (30,2 %) y una menor tendencia en las opciones “ocasionalmente” (23,3 %) y “nunca” (14 %).

Antes de la pandemia lo habitual es que se trabajara por parejas en interpretaciones que duraran una hora o más. Durante la pandemia, ¿con qué frecuencia trabaja en pareja en ISR?

43 respuestas

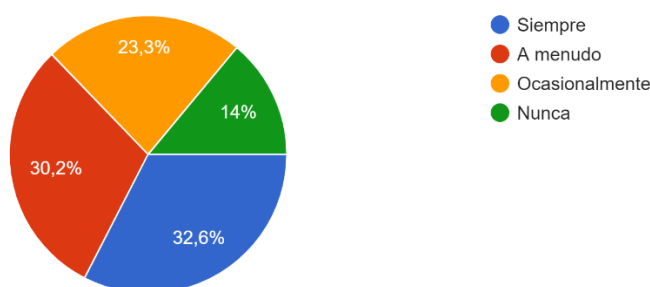


Gráfico 20. Frecuencia con la que se trabaja en pareja en ISR

Por otro lado, los resultados de la encuesta Collard y Buján (2021) demuestran una tendencia al alza de la frecuencia “siempre” pues la mayoría de los encuestados (84 %) expuso que siempre trabaja en pareja en ISR y ningún participante respondió que nunca trabaja sin pareja en ISR. El siguiente gráfico muestra los resultados:

Do you work with a boothmate on your RSI assignments?
Regardless of whether you are in the same physical room
or not.

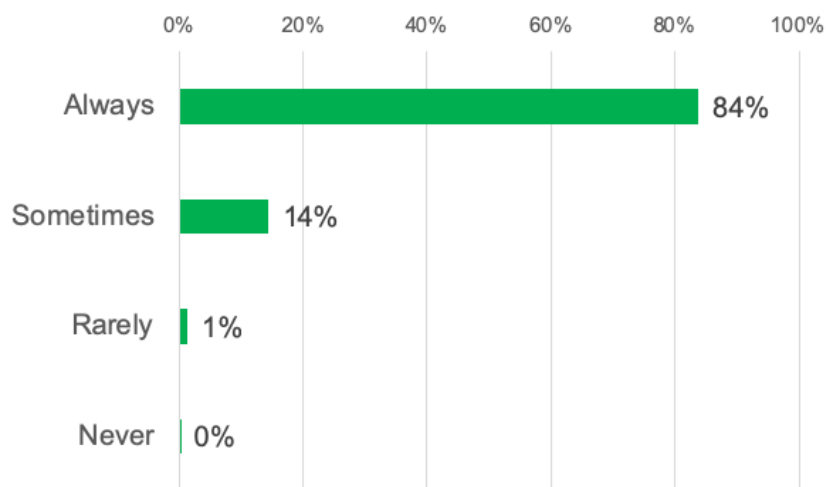


Gráfico 21. Frecuencia con la que se trabaja en pareja en ISR (Collard y Buján (2021)). *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

En cuanto a la posible variación de tiempo interpretando, expusimos dos preguntas para saber cuánto tiempo están interpretando antes de pasar el relevo a su pareja: una prepandemia y otra postpandemia. De esta manera, podíamos constatar si existe alguna variación entre la simultánea presencial y la ISR. Para ello, presentamos un rango de opciones por minutos con una diferencia de 5 minutos por opción, y con la opción de marcar “No he trabajado en pareja”.

Los gráficos 22 y 23 muestran los siguientes resultados:

Antes de la pandemia, ¿cuánto tiempo pasaba interpretando aproximadamente antes de pasar el relevo a su pareja?

43 respuestas

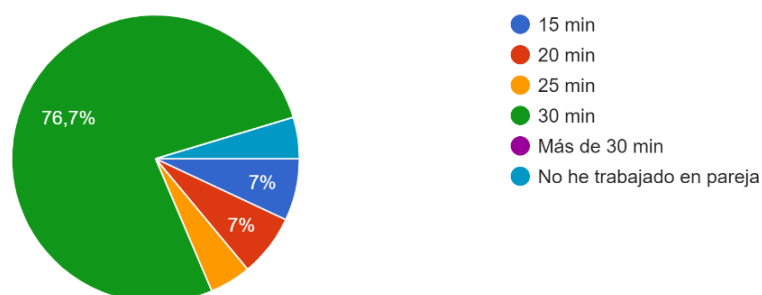


Gráfico 22. Duración de la interpretación en interpretación presencial

Durante la pandemia, ¿cuánto tiempo pasa interpretando aproximadamente antes de pasar el relevo a su pareja?

43 respuestas

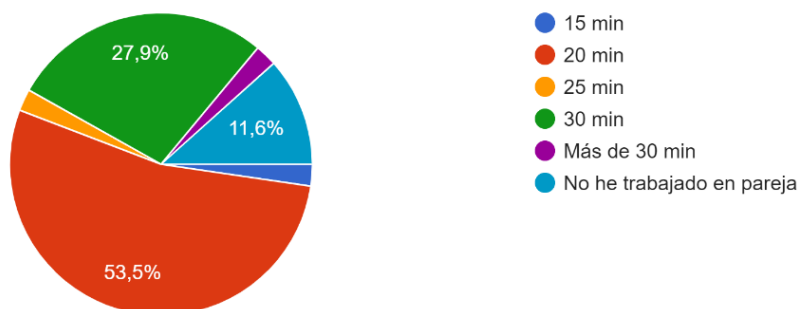


Gráfico 23. Duración de la interpretación en ISR

Según la mayoría de los informantes, concretamente el 76,7 %, antes de la pandemia interpretaban aproximadamente 30 minutos antes de pasar el relevo. Ninguno respondió la opción de “Más de 30 min”, y el resto de los porcentajes apenas tienen representación pues no ninguno supera el 7 %. Sin embargo, en la misma pregunta, pero postpandemia, observamos un descenso marcado de la opción más escogida en prepandemia (30 min), al pasar de un 76,7 % a un 27,9 % en postpandemia. En este caso, la mayoría (53,3 %) coincidió en que pasan 20 minutos aproximadamente antes de pasar el relevo a su pareja durante la pandemia. Además, el porcentaje de “No he trabajado en pareja” se incrementó, pasando de un 4,7 % (prepandemia) a un 11,6 % (postpandemia). Por otro lado, esta vez sí que hubo un participante que marcó la opción “Más de 30 min” y los porcentajes de “15 min” y “25 min” resultaron mínimos (2,3 %, en ambos casos).

En el caso de Collard y Buján (2021), que preguntaron cuánto dura normalmente los turnos antes de pasar el relevo en ISR. De un modo similar a los datos de nuestra encuesta, resultó que la opción con mayor porcentaje fue “20 min” con un 50 % y la segunda opción más representada fue “30 min” con un 32 %, como se observa en el siguiente gráfico:

How long is the typical shift on your RSI assignments?

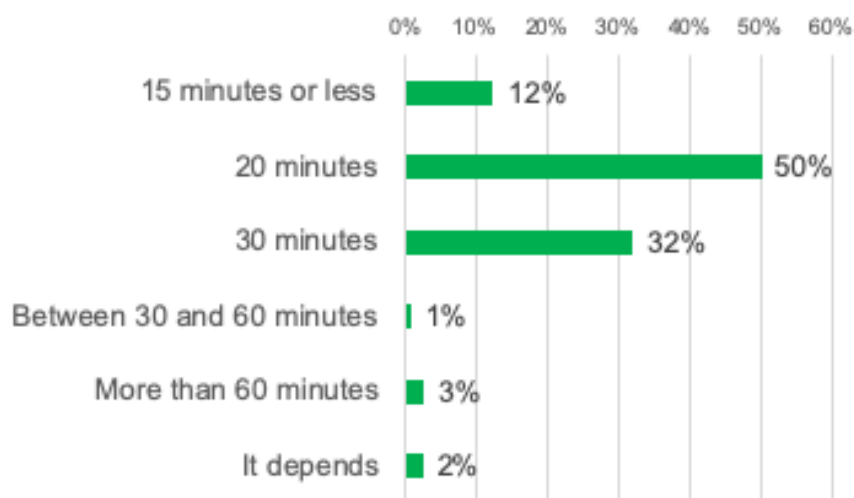


Gráfico 24. Duración del turno de interpretación en ISR (Collard y Buján (2021)). *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

En lo referido al apoyo entre intérpretes que forman pareja, redactamos dos preguntas. En primer lugar, con qué frecuencia el intérprete puede escuchar a su pareja y, en segundo lugar, con qué frecuencia puede ayudarlo.

Dicho esto, si comparamos los resultados que obtuvimos con la pregunta de la frecuencia en la que el intérprete puede escuchar a su pareja en ISR (gráfico 25) con los resultados de Collard y Buján (2021) de la misma pregunta (gráfico 26), observamos que, en ambas encuestas, la frecuencia “siempre” obtuvo una mayor representación. Del mismo modo, las dos coinciden en que el segundo porcentaje más alto es la segunda frecuencia más alta, en nuestro caso “a menudo”, y en el otro “a veces”. Asimismo, se refleja que una minoría nunca puede escuchar a su pareja en ambos casos.

En ISR, ¿puede escuchar la interpretación que realiza su pareja?

43 respuestas

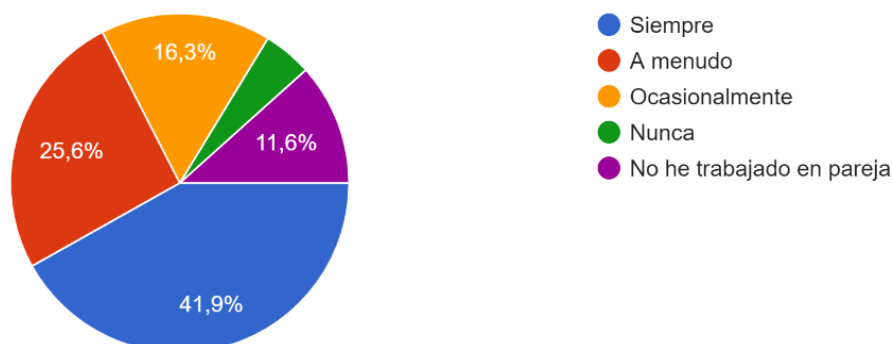


Gráfico 25. Frecuencia con la que el intérprete puede escuchar la interpretación de su pareja en ISR

Do you listen to your boothmate during RSI assignments?

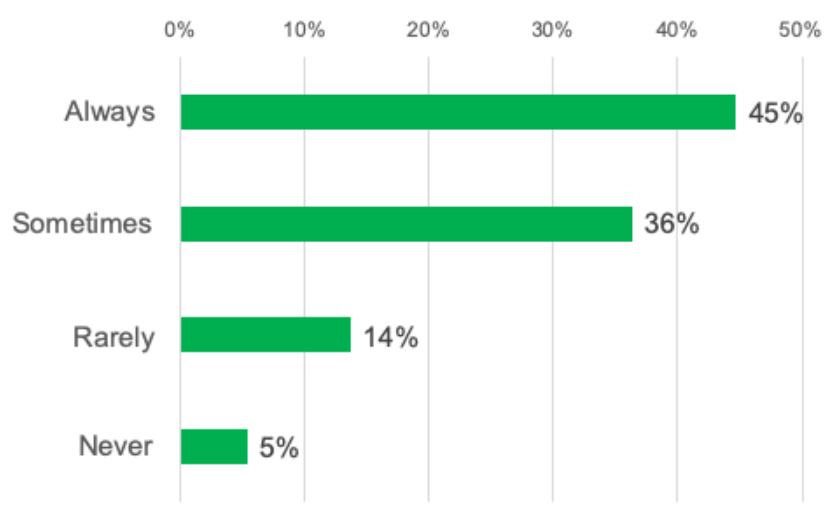


Gráfico 26. Frecuencia con la que el intérprete puede escuchar la interpretación de su pareja en ISR (Collard y Buján (2021)) *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

Por otro lado, en lo relativo a la frecuencia con la que se puede ayudar al compañero, se obtuvo que, por un lado, en las dos encuestas los participantes tienen la posibilidad de ayudar a su pareja en menor medida pues el porcentaje más alto es la opción “ocasionalmente” con un 34,9 % y en el caso de Collard y Buján (2021) es la frecuencia “a veces” con un 38 %. Si bien la frecuencia “siempre” en ambos casos sigue teniendo una representación más alta que otras frecuencias con un 27,9 % en nuestra encuesta y un 34 % en la de Collard y Buján (2021). Además, como en la pregunta anterior, ambas coinciden en que el menor porcentaje de informantes nunca pueden ayudar a su pareja, tal y como muestran los siguientes gráficos:

En ISR, ¿puede ayudar a su pareja cuando realiza la interpretación?

43 respuestas

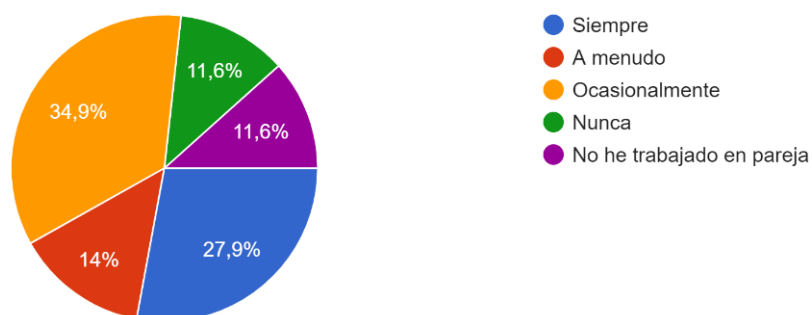


Gráfico 27. Frecuencia con la que el intérprete puede ayudar a su pareja en ISR

Do you help your boothmate during the meeting when working on RSI assignments?

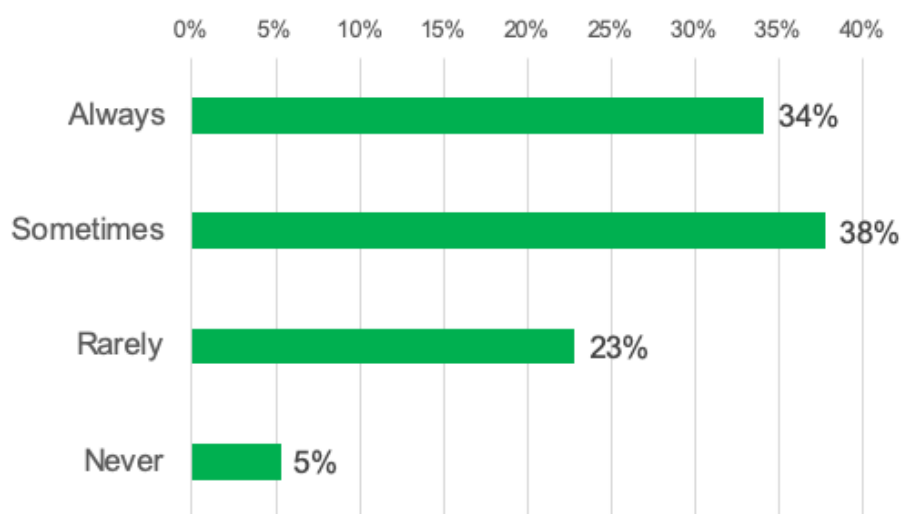


Gráfico 28. Frecuencia con la que el intérprete puede ayudar la interpretación de su pareja en ISR (Collard y Buján (2021)) *Gráfico extraído de la encuesta realizada por Collard y Buján (2021)*

Para concluir el apartado de trabajar en pareja en ISR, se ha querido conocer la opinión que tienen los intérpretes en cuanto a interpretar con en pareja comparado con la interpretación que se realizaba en presencial antes de la pandemia. Los resultados que muestra el gráfico 29 concluyen que para la mayor parte de los encuestados (72,1 %) el trabajo en pareja es más difícil en ISR.

¿Qué opina del trabajo en pareja en ISR en comparación con el trabajo en pareja presencial?

43 respuestas

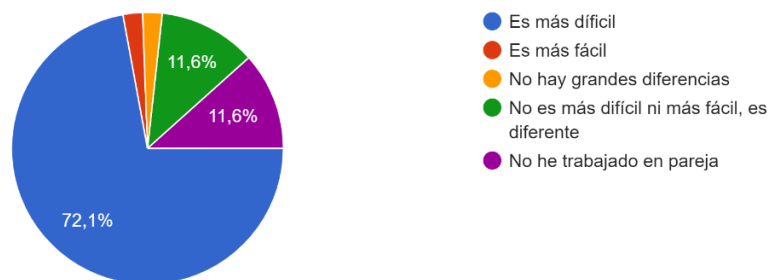


Gráfico 29. Opinión del intérprete del trabajo en pareja en ISR en comparación con la interpretación presencial

4.3.3. Tarifas de la ISR

Para finalizar el bloque destinado a las condiciones laborales, formulamos una pregunta que compara las tarifas de la interpretación presencial con las de la ISR para averiguar si existe una variación entre ellas.

El siguiente gráfico muestra que aproximadamente dos tercios de los informantes consideran que las tarifas son similares y que, por tanto, no ha habido variación con la pandemia. Por otro lado, el resto de los participantes considera que las tarifas sí han cambiado, con un 23,3 % marcando que son más bajas y un 9,3 % que son más altas.

En comparación a la interpretación presencial, ¿considera que las tarifas de la ISR han variado?

43 respuestas

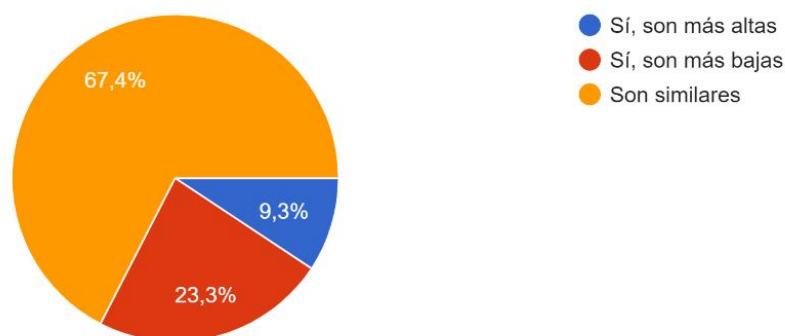


Gráfico 30. Comparación de tarifas entre la ISR y la interpretación presencial

4.4. Bloque D: Aspectos relativos a la salud del intérprete

4.4.1. Esfuerzo cognitivo en ISR

Quisimos conocer si el esfuerzo cognitivo en ISR varía en comparación a la interpretación antes de la pandemia, es decir, en la modalidad presencial. Para ello, se confeccionó una pregunta de única respuesta con tres opciones que muestran el grado del esfuerzo.

El resultado que observamos en el siguiente gráfico es que la mayoría de los encuestados (79,1 %) considera que su esfuerzo es mayor y un 20,9 % cree que es igual, pero ningún intérprete respondió que el esfuerzo era menor.

En comparación con la interpretación presencial, ¿cómo considera que es su esfuerzo cognitivo al interpretar en ISR?

43 respuestas

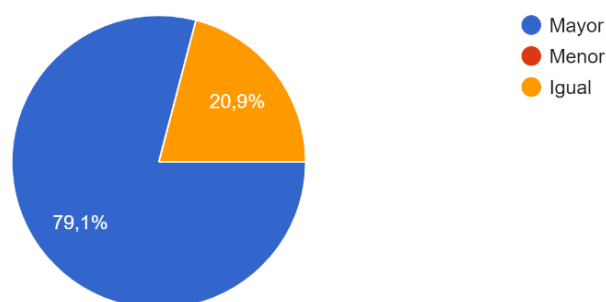


Gráfico 31. Esfuerzo cognitivo en ISR en comparación con la interpretación presencial

4.4.2. Posibles síntomas ocasionados por realizar ISR

Siguiendo con los aspectos de la salud del intérprete, quisimos conocer los síntomas que han podido surgir a raíz de trabajar en esta nueva modalidad. Creamos un listado de síntomas inspirándonos en los estudios sobre la ISR que se realizaron antes de la pandemia, expuestos en el estado de la cuestión. En esta pregunta se podía seleccionar varias respuestas y añadir otra diferente a las que ya existían.

El siguiente gráfico expone todos los síntomas que han sufrido los intérpretes y sus porcentajes:

¿Ha notado alguno de estos síntomas desde que realiza ISR?

43 respuestas

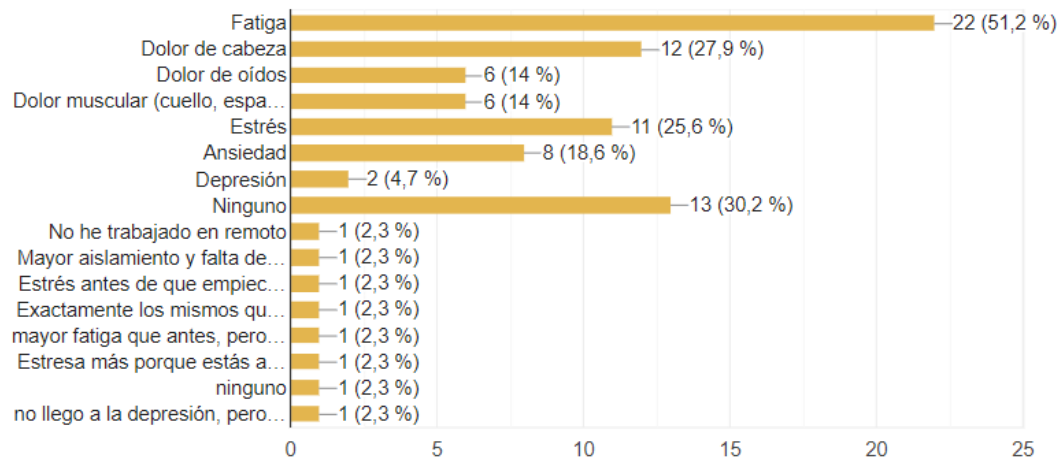


Gráfico 32. Síntomas ocasionados por realizar ISR

El síntoma más recurrente es la fatiga (51,2 %), a esta le sigue el dolor de cabeza (27,9 %), el estrés (25,6 %) y el dolor de oídos y dolor muscular con el mismo porcentaje (14 %). Si bien 13 de las personas encuestadas respondieron que no tuvieron ningún síntoma al trabajar en ISR.

4.5. Bloque E: Opinión del intérprete

4.5.1. Grado de satisfacción del servicio que presta el intérprete en ISR

Con el fin de conocer cuál ha sido el grado de satisfacción que han tenido los intérpretes con respecto al servicio de ISR que prestan, incluimos una pregunta de opción múltiple con única respuesta en la que los grados se clasificaron en cinco rangos, siendo “Muy alto” estar totalmente satisfecho y “Muy bajo” no estar nada satisfecho con su trabajo bajo las condiciones impuestas por la pandemia.

El siguiente gráfico saca a relucir que el grado “Alto” y “Medio” son los que predominan con el mismo porcentaje (37,2 %), a los que le sigue el grado “Muy alto” con el 16,3 %. Solo un 7 % considera que su satisfacción es baja y un 2,3 % muy baja.

Si tiene en cuenta las nuevas condiciones de trabajo debidas a la pandemia, ¿qué grado de satisfacción tiene en relación con la calidad del trabajo que ahora puede ofrecer?

43 respuestas

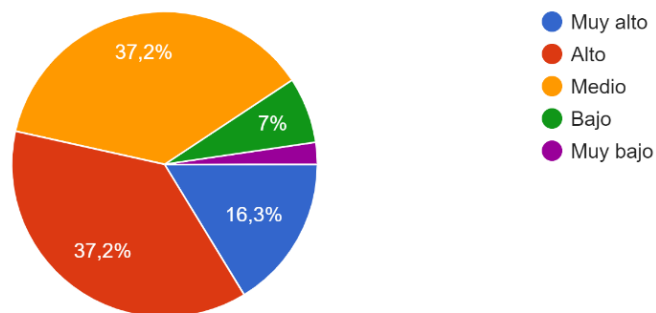


Gráfico 33. Grado de satisfacción del servicio que otorga el intérprete en ISR

El siguiente gráfico, extraído de la encuesta de Collard y Buján (2021), muestra que la mitad de sus encuestados, a diferencia de las personas de nuestro estudio, consideran que la calidad de sus prestaciones cuando interpretan en ISR es peor, aunque para el 44 % es similar y tan solo un 3 % cree que es mejor.

Compared to on-site assignments, how would you rate your average performance and average working conditions on RSI assignments?

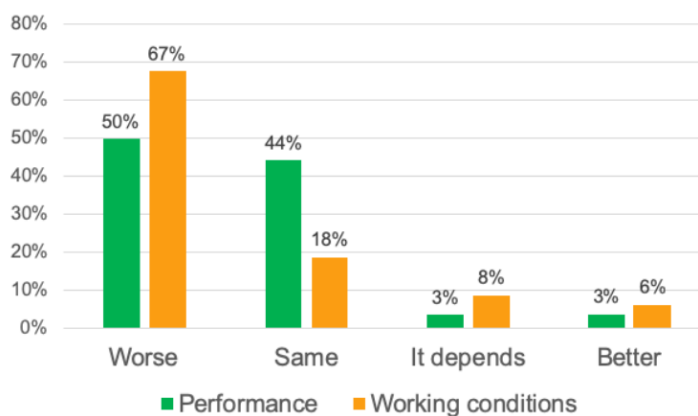


Gráfico 34. Comparación del rendimiento y las condiciones de trabajo entre interpretación presencial y ISR. Gráfico extraído de la encuesta realizada por la Collard y Buján (2021)

4.5.2. Ventajas e inconvenientes de los cambios en la labor del intérprete ocasionados por la pandemia

Para saber qué piensan los intérpretes acerca de las ventajas y los inconvenientes que han tenido los cambios en este ámbito de interpretación a raíz de la pandemia, confeccionamos una pregunta de respuesta abierta con opción de desarrollo largo para que los encuestados pudiesen expresar su opinión acerca de este tema.

En lo que se refiere a las ventajas de la ISR, cabe destacar las siguientes respuestas:

- La mayoría considera una ventaja el no tener que desplazarse, tanto por el menor cansancio como porque favorece la conciliación familiar.
- El ahorro de tiempo en desplazamientos beneficia el volumen de trabajo, ya que se puede realizar más de una interpretación al día.
- La ISR permite conocer profesionales y clientes a los que no se tenía acceso debido a la distancia.
- La posibilidad de interpretar para nuevos tipos de eventos para los que antes no se habría contratado a intérpretes.

Por otro lado, los inconvenientes fueron más numerosos que las ventajas:

- a) Inconvenientes relacionados con la tecnología
 - La calidad del sonido y el estado de la conexión han sido de los más referidos.
 - La imposibilidad de ayudar o apoyar al compañero cuando se trabaja en parejas.
- b) Inconvenientes relacionados con el volumen de trabajo
 - Reducción del volumen de trabajo debido a la cancelación de eventos
 - Dificultad para encontrar nuevos clientes
- c) Inconvenientes relacionados con la percepción del intérprete
 - La carga cognitiva y el esfuerzo son mayores.
 - La falta de interacción social
 - La pérdida de contacto humano directo supone que los intérpretes no puedan preparar o aclarar dudas con los oradores antes de comenzar, ni siquiera conocerlos.

4.5.3. Futuro de la interpretación simultánea

Finalmente, nos interesamos en saber que piensan los intérpretes acerca del futuro de la interpretación simultánea tras vivir este panorama causado por la pandemia e, incluso, preguntamos si creen

que la ISR sustituirá a la interpretación simultánea presencial que se realizaba en las conferencias antes del Covid-19.

Si hacemos un balance de todas las respuestas obtenidas, podríamos decir que la mayoría de los intérpretes presentan una visión de futuro similar. En líneas generales, las personas encuestadas respondieron que no creen que la ISR sustituya a la interpretación simultánea presencial. Estas expusieron que la ISR ha llegado para quedarse, sin necesidad de remplazar a la otra modalidad, lo que ocurrirá será que estas dos modalidades convivirán. Algunos participantes plantean que existirá un modelo híbrido. En este aspecto, hay tres opiniones distintas. Por un lado, los hay que creen que este modelo híbrido estará repartido a partes iguales entre las dos modalidades. Por otro lado, hay participantes que creen que la ISR predominará ante la simultánea presencial. Por último, algunos consideran lo contrario, que la modalidad presencial prevalecerá y la ISR lo que hará es complementarla. Además, una idea que han compartido muchas de las personas encuestadas es que en el futuro cada modalidad cubrirá un tipo de eventos, pues se cree que los eventos grandes se llevarán a cabo de manera presencial. Sin embargo, para otro tipo de sesiones, que suelen ser más cortas y con menos participantes y, dada la reducción de costes, se cree que las empresas optarán por la modalidad remota. De hecho, hay participantes que exponen que están interpretando trabajos que no habían hecho hasta ahora ya que, como consecuencia del ahorro de costes de desplazamiento, muchas empresas se han planteado organizar eventos pequeños que antes no se hubieran imaginado realizar con servicios de interpretación.

5. ANÁLISIS

5.1. Perfil de las personas encuestadas

En general, se puede afirmar que hemos contado con la inestimable colaboración de intérpretes formados en la materia, pues el 34,9 % de los encuestados ha realizado el grado de traducción e interpretación y el 48,8 % tiene una titulación de máster en interpretación. El hecho de que el porcentaje de máster de interpretación sea más alto que el del grado de traducción e interpretación es coherente con la afirmación que describe Carratalá (2014) sobre que los estudiantes de traducción e interpretación suelen sentirse insuficientemente preparados para ejercer esta disciplina una vez que obtienen su titulación, lo que los lleva a continuar su formación para especializarse en interpretación.

En la misma línea, se observa que los participantes son intérpretes experimentados, pues la mayoría posee más de diez años de experiencia en esta disciplina y ninguno había ejercido por menos de dos años.

En cuanto al ámbito en que se desarrolla su labor, cerca del 90 % de los intérpretes marcó que ejercen en el área de la interpretación de conferencias, lo que resulta positivo ya que nuestro estudio tenía como objetivo investigar este ámbito de interpretación. Asimismo, como expusimos en el estado de la cuestión, en ese ámbito la técnica que prevalece es la simultánea, por ello es notable el predominio de esta técnica con un 86 % ante las demás técnicas como la consecutiva y la bilateral.

Además, las combinaciones lingüísticas de estos representan un amplio espectro de idiomas, tanto en inversa como en directa, siendo el inglés y el francés los idiomas predominantes y, en menor medida, el alemán e italiano, del mismo modo que el estudio de Oster y Renau (2014), si bien en este caso ha habido más participantes que incluyeron el catalán en sus combinaciones lingüísticas y también obtuvimos otra lengua autonómica: el gallego, pero con poca representación. Esto puede deberse a que entre las fuentes de las que obtuvimos los contactos para enviar el cuestionario se encontraban una asociación de Cataluña, una de la Comunidad Valenciana y otra de Galicia.

Dicho esto, cabe destacar que las Comunidades Autónomas, en las que hay una mayor presencia de intérpretes son, según nuestro estudio: Cataluña, Comunidad Valenciana y Madrid.

Con todo, deducimos que el perfil de los intérpretes que participaron en este estudio no ha sufrido grandes diferencias, a pesar de la pandemia, y se ajusta al expuesto por los estudios de Carratalá (2014) y Oster y Renau (2014).

5.2. Tecnología y entorno de trabajo en el contexto de la ISR

El objeto de este apartado de la encuesta era analizar cómo ha afectado la pandemia al entorno de trabajo del intérprete en el contexto de la ISR desde un punto de vista tecnológico.

La primera conclusión previsible fue que la mayoría de encuestados ha trabajado en ISR desde casa, en lugar de en un *hub*, a diferencia de los resultados de la encuesta de Collard y Buján (2021) de nivel internacional donde el trabajo en un *hub* posiblemente esté más implantado y, de hecho, es la preferencia de los intérpretes. Probablemente, trabajar desde un *hub* conlleve menos problemas técnicos ya que la mayoría de los intérpretes de nuestra encuesta que han realizado ISR desde un *hub* han contado con un técnico que monitorice la sesión.

Con respecto a los problemas técnicos, un gran número de encuestados ha sufrido interrupciones o mala calidad del sonido; otro fallo recurrente, pero en menor medida, ha sido los problemas de conectividad y los problemas menos representativos han sido los referentes a la sincronización. El hecho de que la mayoría trabaje desde casa puede haber contribuido a un mayor número de problemas técnicos debido a la posible falta de equipo adecuado para esta modalidad. Si bien cabe mencionar que también se refirieron problemas relativos a los participantes como, por ejemplo, mala calidad de su conexión o de su equipo, o uso de micrófonos inadecuados.

Respecto a la plataforma más utilizada por los intérpretes en ISR, tanto nuestra encuesta como la de Collard y Buján (2021) muestran que la prevalencia de Zoom interpretación es innegable, pues ambas obtuvieron cerca del 75 % de representación.

5.3. Condiciones de trabajo del intérprete

Los datos que conciernen las condiciones de trabajo del intérprete en ISR exponen, en primer lugar, que hay una clara variación en el número de horas que se interpretan por jornada con respecto al que se interpretaba antes de la pandemia en el contexto presencial, coincidiendo con los resultados internacionales que exponen que son más cortas. Sin embargo, en cuanto a la variación de las tarifas, los resultados muestran que la mayoría coinciden en que son similares, por lo que no ha habido una variación notable. Si bien, hay un cierto número de encuestados que consideran que son más bajas. En cuanto al trabajo en pareja, se evidencia que un gran número de participantes lo considera más difícil que el que se realiza presencial. Esto puede deberse a los resultados que obtuvimos con las preguntas relacionadas con la escucha y ayuda de la pareja puesto que, aunque el 41,9 % siempre pueda escuchar a su compañero y el 25,6 % a menudo, solo el 27,9 % puede ayudarlo siempre y el 14 % a menudo. Cabe indicar que el trabajo en parejas no solo consiste en escuchar la interpreta-

ción del compañero y realizar el relevo sino en dar apoyo y ayudarlo en su interpretación y, en esa cuestión, la mayoría de encuestados solo podían hacerlo ocasionalmente, por lo que puede considerarse uno de los factores que han ocasionado que la opinión general de los intérpretes sea que el trabajo en pareja es más difícil durante la pandemia. Cabría hacer la reflexión de si estos resultados están ligados al uso mayoritario de Zoom interpretación. Como describen Ferrer, Porlán y Clares (2021), hay que tener en cuenta que esta plataforma:

no cuenta con un entorno de cabina virtual completo, es decir, el intérprete no puede oír a su compañero de cabina, no dispone de ninguna opción que facilite los cambios de turno y tampoco cuenta con opción de chat privado para que los intérpretes de la misma cabina se puedan comunicar sin interferir en la conferencia.

En cuanto a la duración de la interpretación antes de pasar el relevo, si en presencial los intervalos de cambio de turno eran habitualmente de 30 minutos, en ISR han pasado a ser mayoritariamente de 20 minutos. Esta variación está en línea con las recomendaciones de la AICE (2020) que establecía unos turnos más cortos de entre 15 a 20 minutos. No obstante, casi un tercio de los encuestados continua con sesiones de 30 minutos, lo que puede conllevar consecuencias negativas como veremos en el apartado siguiente.

5.4. Aspectos relativos a la salud del intérprete

Este bloque se desarrolló con el fin de conocer el impacto que ha tenido este nuevo contexto de interpretación en la salud del intérprete. Los resultados obtenidos sacan a relucir que aproximadamente tres cuartas partes de los encuestados realiza un esfuerzo cognitivo mayor cuando interpreta en ISR. Esto puede deberse a lo que expone la AICE sobre que, al interpretar en ISR, aunque los intérpretes estén cómodos y todo funcione correctamente, necesitan poner mayor atención a si se da algún fallo técnico, como los mencionados en el apartado anterior, lo que hace que el nivel de concentración sea mayor y, por ende, que el esfuerzo cognitivo aumente. De hecho, el análisis de los posibles efectos causados por interpretar en esta modalidad presenta que los síntomas que sufren en mayor medida los encuestados son, en orden de mayor a menor resultado: fatiga, dolor de cabeza, estrés, ansiedad, dolor de oídos y dolor muscular. Si bien 13 de los participantes no notaron ningún síntoma desde que trabajan en ISR.

5.5. Opinión del intérprete

En general, podemos afirmar que el grado de satisfacción de los intérpretes es alto o medio, pese a las complicaciones tecnológicas y a la mayor carga cognitiva. Por otro lado, si bien las desventajas

referidas han sido mayores que las ventajas, hay que considerar que muchas de esas desventajas han sido debidas a la implantación apresurada y masiva de la ISR, en muchos casos sin los medios adecuados, y no a la modalidad en sí misma. Por ejemplo, los problemas de calidad de sonido y de conectividad pueden reducirse o desaparecer siempre que se cuente con el entorno de trabajo adecuado. Quizás, muchos de estos problemas se hayan debido a la urgencia, debido a la pandemia, de teletrabajar, aunque no se dispusiera de los medios adecuados. Otras desventajas señaladas, como la falta de interacción previa con los oradores, pueden ser fácilmente resueltas mediante el establecimiento de protocolos que incluyan, por ejemplo, un tiempo de interacción con los oradores previo a la sesión. En cuanto al problema de la mayor carga cognitiva se hace evidente también la necesidad de protocolos con medidas que atenúen este efecto de la ISR. En este sentido, la AICE (2020) además de recomendar sesiones más cortas, como se ha mencionado en el apartado 5.3, también recomienda:

que en el caso de que el evento sea un congreso de día completo, las horas no fueran excesivas. No contemplar esta modificación sería un error en cuanto a que la merma de calidad repercutiría negativamente tanto en el resultado final del evento como en la confianza profesional de los intérpretes.

Por otro lado, las ventajas que se han señalado, como la posibilidad de tener acceso a nuevos clientes y mayor tipo de eventos y el mejor reparto del tiempo gracias a la falta de desplazamientos, son puntos a favor de que la ISR se consolide como una modalidad de interpretación que puede convivir con la modalidad presencial y que puede ser beneficiosa para la profesión.

Por último, los problemas detectados en la reducción del volumen de trabajo y dificultad para encontrar nuevos clientes, es probable que se deban a la crisis coyuntural sufrida más que al empleo de esta nueva modalidad.

6. CONCLUSIONES

La interpretación simultánea remota (ISR) nació con la idea de superar los límites de la interpretación simultánea presencial. De hecho, gracias a ella los intérpretes han podido continuar ejerciendo su profesión desde que dio comienzo la pandemia, superando las barreras impuestas por las restricciones como las limitaciones a la movilidad y al contacto social.

Como se ha visto en el estado de la cuestión, ya se habían realizado estudios sobre esta modalidad y sus efectos en los intérpretes, pero, debido a la pandemia, el uso de la ISR se ha generalizado en un lapso muy breve sin que los intérpretes dispusieran en muchas ocasiones de los medios técnicos y la preparación adecuados.

Las conclusiones obtenidas tras estudiar los efectos que ha originado esta situación inédita en los intérpretes, que son representativos del perfil del mercado local, son las siguientes:

- A pesar de los grandes avances tecnológicos, se siguen detectando fallos técnicos similares a los detectados en estudios previos, en concreto: mala calidad del sonido, interrupciones y problemas de conectividad. Estos fallos pueden estar relacionados con el hecho de que la mayoría interpretara desde casa, donde las condiciones tanto técnicas como de entorno son más desfavorables que cuando se trabaja desde un *hub*. Además, también se ha detectado que existen problemas de adaptación por parte de los participantes, esto nos lleva a concluir que no se han establecido protocolos específicos de trabajo para la ISR.
- En lo respectivo a las condiciones de trabajo, en muchas ocasiones se han seguido las recomendaciones de la AICE sobre que las jornadas en ISR sean más cortas con respecto a las que se realizan en presencial y que los turnos de interpretación también sean más breves. Sin embargo, en cuanto al trabajo en pareja, concluimos que existe una notoria dificultad para la coordinación entre los intérpretes y para poder realizar un correcto apoyo entre ellos. Por último, aunque existan más inconvenientes que en la interpretación presencial, las tarifas de la ISR no han variado o, en un tercio de los casos, incluso han disminuido.
- En cuanto a la salud del intérprete, la ISR conlleva una mayor carga cognitiva y los síntomas habituales son fatiga, dolor de cabeza y estrés. Por tanto, se concluye que existe un perjuicio para la salud del intérprete que ya fue detectado en estudios precedentes a la pandemia y que, durante esta, parece que no se han adoptado métodos de trabajo para mitigarlos.

- La percepción de los intérpretes es que están satisfechos en cuanto a la calidad de sus prestaciones, pese a las desventajas mencionadas en los puntos anteriores. Por lo que concluimos que los problemas detectados no se ven reflejados en el desempeño del intérprete. Asimismo, la visión general de los intérpretes es que actualmente existen más inconvenientes que ventajas en esta modalidad y que estos están condicionados en gran medida por los problemas expuestos anteriormente. Aún así, se cree que esta modalidad va a seguir presente en el mercado de la interpretación, conviviendo con la presencial.

Por otro lado, en lo que se refiere al análisis comparativo de nuestros resultados con los primeros resultados publicados de la encuesta de Collard y Buján (2021), concluimos que, a pesar de que nuestro estudio cuenta con una muestra de participantes bastante menor a la de Collard y Buján (2021), existen similitudes entre ambos estudios y del mismo modo divergencias.

Estos son los principales puntos en común que se constataron:

- Los participantes son intérpretes experimentados en la materia pues poseen, en la mayoría de los casos, más de 10 años de experiencia.
- La mayoría trabaja en ISR desde casa antes que desde otros lugares como un *hub*.
- En la mayoría de las interpretaciones en ISR, a nivel internacional, se cuenta con la presencia de un técnico que monitoriza la sesión y, en el mercado español, ocurre lo mismo cuando se interpreta desde un *hub*.
- El número de horas que se interpreta por jornada en ISR varía en cuanto a la modalidad presencial, siendo en la mayoría de los casos más cortas.
- La plataforma que predomina en la ISR es Zoom interpretación.

En cuanto a las diferencias entre estos estudios, se manifestaron los siguientes puntos:

- A nivel internacional, gran parte de los encuestados por Collard y Buján (2021) trabajan en el sector privado y institucional/público conjuntamente, a diferencia de los encuestados del mercado local, pues el sector privado predomina ante el de las instituciones, organizaciones, servicios públicos, etc.
- La frecuencia con la que se trabaja en pareja en ISR es mayor a nivel internacional que en el mercado local.
- La mitad de los participantes del estudio de Collard y Buján (2021) consideran que la calidad de sus prestaciones es peor en ISR y otro gran número de estos la considera similar. Sin embargo, en el mercado local, la mayoría de los participantes están satisfechos con la calidad de su trabajo.

Para finalizar, nos gustaría exponer que este es nuestro primer trabajo y somos conscientes de las carencias que puede tener. Cabe destacar que los resultados obtenidos con este estudio deben interpretarse con cautela y en ningún caso ser tomados como absolutos. Como mencionamos anteriormente, el número de participantes que colaboraron en este estudio es bastante modesto para conocer las consecuencias reales de un mercado en el que ejercen un gran número de intérpretes. Esperamos que este estudio nos alumbre el camino hasta futuras investigaciones.

7. BIBLIOGRAFÍA

- AICE, & Cases Silverstone, M. (2020, abril). *Guía orientativa: La interpretación simultánea remota*. AICE. <https://www.aice-interpretes.com/isremota/isremota-pdf-4478.pdf>
- AIETI. (2020, 8 julio). *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. AIETI. <http://www.aieti.eu/>
- AIIC (2000) Guidelines for the use of new technologies in conference interpreting. *Communicate!* March-April 2000.
- AIIC Taskforce on Distance Interpreting. (2019, noviembre). *AIIC Guidelines for Distance Interpreting* (Version 1.0). [https://aiic.org/document/4418/AIIC %20Guidelines %20for %20Distance %20Interpreting %20\(Versión %201.0\) %20- %20ENG.pdf](https://aiic.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20(Versión%201.0)%20-%20ENG.pdf) Última versión 17 de marzo de 2020
- AIIC: *Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)*. (2019, abril). AIIC. [https://aiic.org/document/4415/AIIC-%20Directrices %20para %20la %20interpretacion %20a %20distancia %20\(Versión %201.0\) %20- %20SPA.pdf](https://aiic.org/document/4415/AIIC-%20Directrices%20para%20la%20interpretacion%20a%20distancia%20(Versión%201.0)%20-%20SPA.pdf)
- Albarino, S. (2021, 26 abril). Remote Simultaneous Interpreting ‘More Difficult’ for 83 % of Interpreters, Survey Finds. *SLATOR - Language Industry Intelligence*. <https://slator.com/remote-simultaneous-interpreting-more-difficult-for-83-of-interpreters-survey-finds/>
- Braun, S. (2015). 'Remote Interpreting'. En Mikkelsen, H, y Jourdenais, R (eds.), *Routledge Handbook of Interpreting*, pp. 352–367. New York: Routledge.
- Carratalá Puertas, I. (2014). El intérprete autónomo en el mercado local privado español. En M. Tolosa Igualada (Ed.), *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro* (pp. 79–92). Comares.
- Collard, C. & Buján, M. (2021). *ESIT Research Project on Remote Simultaneous Interpreting. First overview of results*. https://www.researchgate.net/publication/350957508_First_overview_of_results
- European Commission Directorate General for Interpretation. (2019). *Interpreting Platforms. Consolidated test results and analysis*. <https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre->

[interpretation/sites/default/files/interpreting_platforms -
consolidated_test_results_and_analysis - def.pdf](https://translationrating.ru/6-remote-simultaneous-interpreting-rsi-platforms-and-zoom/)

- Fedorenkova, N. (2020, 10 junio). *6 remote simultaneous interpreting (RSI) platforms and Zoom*. Translationrating.ru. <https://translationrating.ru/6-remote-simultaneous-interpreting-rsi-platforms-and-zoom/>
- Ferrer, A., Porlán, R., & Clares, T. (2021). Un, dos, tres. . . ¡Zoom! O cómo adaptarse a la interpretación remota. *La Linterna del Traductor*, 22. <http://lalinternadeltraductor.org/n22/zoom-interpretacion-remota.html>
- Jiménez Serrano, S. (2020). Snapshot of Remote Simultaneous Interpreting at the Beginning of 2020. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 17, 59–80. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.239>
- Keiser, W. (2004). L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918–1953. *Meta*, 49(3), 576–608. <https://doi.org/10.7202/009380ar>
- Mouzourakis, P. (2006). 'Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments', *Interpreting*, 8 (1), 45–66.
- Oster, U., & Renau, M. (2014). La interpretación de conferencias en España: ¿Una formación adaptada al mercado profesional? En M. Tolosa Igualada (Ed.), *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro* (pp. 63–78). Comares.
- Paneth, E. (1057/2002) An investigation into conference interpreting. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds), *The Interpreting Studies reader*. London: Routledge, 31–41.
- Price, E., Pérez-Stable, E., Nickleach, D., López, M. & Karliner, L. (2011) Interpreter perspectives of in-person, telephonic, and videoconferencing medical interpretation in clinical encounters. *Patient Education and Counseling*, 87 (2), 226–232.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.
- Rosenberg, B.A. (2007) A data driven analysis of telephone interpreting. In C. Wadensjö, B. Englund Dimitrova, & A. L. Nilsson, eds. *The Critical Link 4. Professionalisation of interpreting in the community*. Amsterdam: Benjamins, 65–76.

TOLOSA-IGUALADA, M. (en prensa). Formando a intérpretes en tiempos de COVID: Discord y Moodle para la enseñanza-aprendizaje a distancia de la interpretación simultánea. En Gómez GONZÁLEZ-JOVER, A. & MARTÍNEZ MOTOS, R. (Eds.) *Traducción e interpretación en entornos institucionales/ Translation and Interpreting in Institutional Settings*, Frankfurt: Peter Lang.

UNESCO (1976) A teleconference experiment. A report on the experimental use of the Symphonie satellite to link Unesco Headquarters in Paris with the Conference Centre in Nairobi. Paris: UNESCO.

8. ANEXOS

Anexo I. Cuestionario sobre el impacto de la Covid-19 en la interpretación de conferencias (mercado local):

➤ Versión electrónica:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSepeu3QgkXKPkms5ksSoosjFQS7zQIIfnsh5SZqrhqd_RTiQ/viewform?usp=sf_link

➤ Versión impresa:

Cuestionario sobre el impacto de la Covid-19 en la interpretación de conferencias (mercado local)

Este cuestionario, que no le llevará más de 10 minutos cumplimentar, tiene como objetivo evaluar cómo ha afectado la pandemia en la labor del intérprete de conferencias. ¿Cómo ha influido la tecnología? ¿Qué cambios se han producido en las condiciones de trabajo? ¿Cómo ha afectado a la salud del intérprete? ¿Cuál es la opinión de los intérpretes sobre esta nueva era? Los datos que se recojan con esta encuesta anónima se tratarán con absoluta confidencialidad y se utilizarán con un único propósito: contribuir a un estudio sobre el impacto de la pandemia en los intérpretes de conferencia del mercado local español y se lleva a cabo en el marco de un Trabajo de Final de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

***Obligatorio**

1. Señale el nivel de formación académica que posee: *

Selecciona todos los que correspondan.

☐ Grado de Traducción e Interpretación

☐ Master en Interpretación

Otro: ☐ _____

2. ¿Cuántos años tiene de experiencia en interpretación? *

Marca solo un óvalo.

☐ Menos de 2 años

☐ 2 - 5 años

☐ 5 - 10 años

☐ Más de 10 años

3. ¿Cuál o cuáles son sus combinaciones lingüísticas en interpretación? *

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Inglés > español
- ☐ Inglés <> español
- ☐ Francés > español
- ☐ Francés <> español
- ☐ Alemán > español
- ☐ Alemán <> español
- ☐ Italiano > español
- ☐ Italiano <> español

Otro: ☐ _____

4. ¿Qué porcentaje de su volumen de trabajo ocupa la interpretación profesional? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 100%
- ☐ 90% - 70%
- ☐ 70% - 50%
- ☐ 50% - 30%
- ☐ 30% - 10%
- ☐ Menos de 10%

5. ¿En qué ámbito desarrolla su labor de intérprete? *

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Conferencias
- ☐ Servicios públicos (sanitarios, inmigración, policía, acogida)
- ☐ Instituciones u organismos nacionales
- ☐ Instituciones u organismos internacionales
- ☐ Empresas privadas

Otro: ☐ _____

6. ¿Cuál o cuáles son las técnicas que más solicitan sus clientes? *

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Simultánea
- ☐ Consecutiva
- ☐ Bilateral
- ☐ Chuchotage
- ☐ Traducción a vista

Otro: ☐ _____

7. ¿En qué comunidad autónoma desarrollaba mayoritariamente su labor como intérprete antes de la pandemia? *

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Andalucía
- ☐ Aragón
- ☐ Principado de Asturias
- ☐ Illes Balears
- ☐ Canarias
- ☐ Cantabria
- ☐ Castilla y León
- ☐ Castilla-La Mancha
- ☐ Cataluña
- ☐ Comunitat Valenciana
- ☐ Extremadura
- ☐ Galicia
- ☐ Comunidad de Madrid
- ☐ Región de Murcia
- ☐ Comunidad Foral de Navarra
- ☐ País Vasco
- ☐ La Rioja
- ☐ Ciudad Autónoma de Ceuta
- ☐ Ciudad Autónoma de Melilla
- ☐ Todas las comunidades autónomas

Tecnología y entorno de trabajo en el contexto de la ISR

8. En Interpretación Simultánea Remota (ISR), ¿trabaja mayoritariamente desde casa o en un hub? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Casa
☐ Hub
☐ No he trabajado nunca en casa
☐ No he trabajado nunca en un hub

9. Durante la pandemia, cuando realiza ISR desde un hub, ¿hay un técnico encargado de monitorizar la sesión? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Siempre
☐ A menudo
☐ Ocasionalmente
☐ Nunca
☐ No he realizado ISR en un hub

10. ¿Cuál es la plataforma que más ha utilizado para realizar ISR durante la pandemia? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Zoom interpretación
☐ Zoom estandar
☐ Interprefy
☐ Interactio
☐ Kudo
☐ Webex
☐ Otro: _____

11. Señale los problemas técnicos más habituales cuando interpreta en ISR: *

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Problemas de conectividad o conectividad interrumpida
☐ Problemas de sincronización de imagen y sonido
☐ Interrupciones o mala calidad del sonido (inputs)

Otro: ☐ _____

Condiciones de trabajo del intérprete

12. Con la pandemia, ¿ha variado el número de horas que usted interpreta por jornada (considerando que la jornada típica era de unas 7 horas)? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Sí, es más larga
☐ Sí, es más corta
☐ No, es igual

13. Antes de la pandemia lo habitual es que se trabajara por parejas en interpretaciones que duraran una hora o más. Durante la pandemia, ¿con qué frecuencia trabaja en pareja en ISR? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Siempre
☐ A menudo
☐ Ocasionalmente
☐ Nunca

14. Antes de la pandemia, ¿cuánto tiempo pasaba interpretando aproximadamente antes de pasar el relevo a su pareja? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 15 min
☐ 20 min
☐ 25 min
☐ 30 min
☐ Más de 30 min
☐ No he trabajado en pareja

15. Durante la pandemia, ¿cuánto tiempo pasa interpretando aproximadamente antes de pasar el relevo a su pareja? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ 15 min
☐ 20 min
☐ 25 min
☐ 30 min
☐ Más de 30 min
☐ No he trabajado en pareja

16. En ISR, ¿puede escuchar la interpretación que realiza su pareja? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Siempre
☐ A menudo
☐ Ocasionalmente
☐ Nunca
☐ No he trabajado en pareja

17. En ISR, ¿puede ayudar a su pareja cuando realiza la interpretación? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Siempre
☐ A menudo
☐ Ocasionalmente
☐ Nunca
☐ No he trabajado en pareja

18. ¿Qué opina del trabajo en pareja en ISR en comparación con el trabajo en pareja presencial? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Es más difícil
☐ Es más fácil
☐ No hay grandes diferencias
☐ No es más difícil ni más fácil, es diferente
☐ No he trabajado en pareja

19. En comparación a la interpretación presencial, ¿considera que las tarifas de la ISR han variado? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Sí, son más altas
☐ Sí, son más bajas
☐ Son similares

Aspectos de salud

20. En comparación con la interpretación presencial, ¿cómo considera que es su esfuerzo cognitivo al interpretar en ISR? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Mayor
☐ Menor
☐ Igual

21. ¿Ha notado alguno de estos síntomas desde que realiza ISR? *

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Fatiga
☐ Dolor de cabeza
☐ Dolor de oídos
☐ Dolor muscular (cuello, espalda...)
☐ Estrés
☐ Ansiedad
☐ Depresión
☐ Ninguno

Otro: ☐ _____

Opinión personal

22. Si tiene en cuenta las nuevas condiciones de trabajo debidas a la pandemia, ¿qué grado de satisfacción tiene en relación con la calidad del trabajo que ahora puede ofrecer? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Muy alto
☐ Alto
☐ Medio
☐ Bajo
☐ Muy bajo

23. ¿Cuáles son las ventajas e inconvenientes de los cambios que ha sufrido su trabajo de interpretación debido a la pandemia? *

24. ¿Cómo se imagina el futuro de la interpretación simultánea? ¿Cree que la ISR sustituirá a la interpretación simultánea presencial? *
